



اتصالات تونس

GROUPE TUNISIE TELECOM

« Acteur majeur depuis ses débuts, Tunisie Telecom a soutenu au fil des années et sur tout le territoire du pays, de nombreux projets et actions visant à valoriser et pérenniser la dynamique sociale, artistique et culturelle en Tunisie. »

Intégré au cœur de la stratégie d'entreprise, le mécénat culturel est loin d'être une subvention ou un simple soutien à la production nationale culturelle mais un réel engagement pour une cause essentielle qui apporte à l'entreprise une ouverture d'esprit et une qualité humaine !

C'est dans cette vision de la culture que cette année encore, Tunisie Telecom s'engage auprès des JCC et démontre que sa participation n'est ni un phénomène chronique, ni un phénomène de mode et que les choix opérés s'orientent souvent vers les domaines d'intérêt public.

Par ces actions, Tunisie Telecom exerce un rôle d'acteur économique de développement culturel national et va au-delà en espérant accompagner le Tunisien dans sa quête d'accomplissement en lui prodiguant les moyens de se réaliser. En effet, pour cette 11ème édition des JCC, Tunisie Telecom va au-delà de l'habitué mécénat culturel et instaure une nouvelle récompense **LE PRIX TUNISIE TELECOM** pour les œuvres non achevées "Work in progress", une première dans le palmarès du festival et dans le paysage cinématographique africain.

Ce prix récompensera la meilleure œuvre d'un jeune cinéaste tunisien non achevée, faute de moyens. L'objectif est d'aider les jeunes créateurs Tunisiens, de surcroit cette année promue Année de la Jeunesse, et de les accompagner pour que leurs projets arrivent à terme et aboutissent enfin... cette récompense, décernée lors de la cérémonie de clôture des JCC, prouve encore une fois l'implication de l'opérateur historique de téléphonie en Tunisie auprès des Jeunes et dans sa nouvelle vocation de créateur de rêves ! »

S P O N S O R S



اتصالات تونس

GROUPE TUNISIE TELECOM



بنك تونس العربي الدولي
BANQUE INTERNATIONALE ARABE DE TUNISIE



Mosaique Fm la Radio des JCC



TV5MONDE

CNC centre national du cinéma et de l'image animée



Groupama



الخطوط التونسية
TUNISAIR



THE RESIDENCE
TUNIS

Take • refuge • from • the • norm

TUNISIE



Au cœur de la médina de Tunis
5&10 rue Dar el jeld, la Kasbah
Tel.: 71 560 916

LA POSTE TUNISIENNE
www.poste.tn © 1828



L.T.C

Laboratoire des Technologies de Communications

www.poste.tn © 1828

LA POSTE TUNISIENNE

www.poste.tn © 1828

LA



ATELIER DE PROJETS CINEMAS EN DEVELOPPEMENT

PROJECT WORKSHOP CINEMA IN PROGRESS

TUNIS

27 - 30

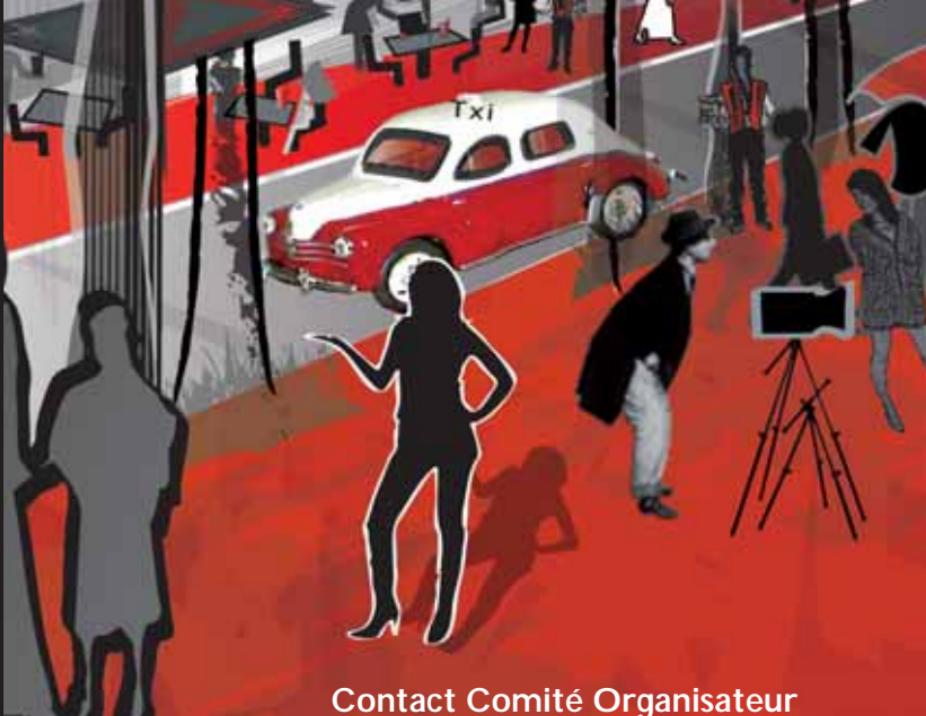
Octobre

27th - 30th

October

S P O N S O R S





Contact Comité Organisateur
Organization committee Contact

Tunisia Palace
Terrasse Jamaica El-Hana

C O N T A C T



Annie DJAMAL
+216 20 30 43 74



Azza CHAABOUNI
+216 24 27 05 77



Asma CHIBOUB
+216 23 33 04 23



Mohamed Habib ATTIA
+216 23 44 90 01

S P O N S O R S



S O M M A I R E
C O N T E N T

Editorial	7
ATELIER DE PROJETS PROJECT WORKSHOP	9
Le jury international <i>International jury</i>	10
Les projets sélectionnés <i>Selected projects</i>	16
Programme de l'atelier de projets <i>Project workshop schedule</i>	23
WORK IN PROGRESS	29
Le jury international <i>International jury</i>	30
Les films sélectionnés <i>Selected films</i>	33
PRODUCERS NETWORK	39
Les projets sélectionnés <i>Selected projects</i>	40
Les professionnels de l'industrie <i>Industry professionals</i>	64
PRÉSENTATIONS DE FONDS FUND PRESENTATIONS	84
LEÇONS DE CINÉMA MASTER CLASSES	86
FORUM DE L'AUDIOVISUEL THE AUDIOVISUAL FORUM	88
LE COLLOQUE <i>SYMPOSIUM</i>	89
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FIPRESCI FIPRESCI GENERAL ASSEMBLY	90
LES 1000 ET 1 FILMS <i>THE 1000 AND 1 FILMS</i>	91
PLANNING	92

SPONSORS



E D I T O R I A L

Cette neuvième édition de L'Atelier de Projets nous donne de solides raisons de croire à la pertinence de cette initiative, en témoignent un nombre croissant de scénarios soumis à la sélection, la fidélité confirmée de nos partenaires, l'intérêt manifesté par de nouveaux contributeurs et surtout la mise en images de nombreux projets primés.

Nous renforçons cette année le Producers Network qui va permettre aux porteurs de projets africains et arabes de rencontrer plus de trente producteurs et distributeurs. Pour élargir notre horizon et en raison de différences et de similitudes dans le processus de production, nous avons convié quelques auteurs originaires des pays de l'Ex-Yugoslavie à se joindre à nous.

Le nombre important de professionnels qui ont répondu favorablement à notre invitation est la preuve d'une attention nouvelle pour les cinématographies du Sud.

Enfin nous lançons une nouvelle section « Work in Progress » dotée de bourses constituant un complément de budget pour des films en finition.

Par le biais de ces différentes activités, nous nous efforçons d'apporter notre contribution à la création et la diffusion du cinéma africain et arabe, aux échanges et au dialogue entre les peuples.



This ninth edition of the Project Workshop gives us solid reasons to believe in the importance of this initiative, as witnessed by the increasing number of scripts submitted, the strong loyalty of our partners and especially the number of award winning projects being made.

We will be strengthening the Producers Network this year, which will allow those with African and Arab projects to meet more than thirty producers and distributors. To broaden our horizons, and because of the differences and similarities in production processes, we have invited other authors originally from the countries of the former Yugoslavia to join us.

The large number of professionals that have responded favorably to our invitation is proof of the new attention geared towards the cinema of the South.

Finally, we are launching a new section, Work in Progress, which will allocate grants that will supplement the budget to finish these films.

Through these different activities, we have striven to bring our best contribution to the creation and diffusion of African and Arab cinema, to exchange and create a dialogue between people.



S P O N S O R S



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET EUROPÉENNES**

PRESENTATION ATELIER DE PROJETS PRESENTATION OF THE PROJECTS' WORKSHOP

Depuis 1992 l'Atelier de Projets des Journées Cinématographiques de Carthage offre aux scénaristes africains et arabes la possibilité d'approfondir leur travail d'écriture grâce à l'attribution de bourses au développement par des organismes internationaux.

Le jury de l'Atelier de Projets se réunira les matinées des 29 et 30 octobre 2010 à l'hôtel Tunisia Palace pour auditionner les onze auteurs des projets sélectionnés.

Quatre bourses sont offertes par l'ALECSO, l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) l'Institut Français de Coopération à Tunis (IFC) et par CULTURESFRANCE pour la bourse « Sotigui Kouyaté ».

Une résidence d'écriture au Moulin d'Andée est attribuée par le Centre National de la Cinématographie (CNC) tandis qu'un des projets sera retenu par Dubai Film Connection pour la prochaine édition de son festival.

La proclamation du palmarès de l'Atelier de Projets aura lieu le 31 octobre durant la cérémonie de clôture des JCC.



Since 1992, the Carthage Film Festival Projects' Workshop offers to African and Arab screenwriters the possibility to develop their scripts thanks to the attribution of development grants from International organisms.

The Projects' Workshop jury will audition the eleven authors of the selected projects on the mornings of October 29th and 30th at the Tunisia Palace.

Four grants will be offered by the ALECSO, the International Organisation of French Speaking countries (OIF) , the French Institute for Cooperation in Tunis (IFC) and CULTURESFRANCE for the "Sotigui Kouyate" grant.

A writing residence at the Moulin d'Andé will be offered by the National Centre of Cinematography (CNC, France) and one of the projects will be selected for the next Dubai Film Connection at Dubai Film Festival.

The prize list will be announced on October 31st during the closing ceremony of Carthage Film festival.

LE JURY INTERNATIONAL
INTERNATIONAL JURY

Matinées du 29 et 30 Octobre 2010
à l'hôtel Tunisia Palace

Mornings of 29th and 30th October 2010
at Tunisia Palace Hotel

LE JURY DE L'ATELIER DE PROJETS 2010
THE JURY OF THE PROJECT WORKSHOP 2010

Le jury sera présidé par :
The Jury is chaired by :

Mme Marie-Pierre HAUVILLE
France

Et composé de :
And

Mme Souad HOUSSEIN
Djibouti

M. Lucas ROSANT
France

M. Imunga IVANGA
Gabon

M. Mustapha HASNAOUI
Tunisie



Marie-Pierre HAUVILLE

Directrice de la Communication | Head of Communication at
du Festival de Cannes | Cannes Film Festival

Née en 1958 à Tunis, elle a fait des études de Relations internationales (Académie diplomatique de Vienne) avant d'intégrer l'équipe du Festival de Cannes après un bref apprentissage de la production chez Gaumont. Successivement chargée de production sur les films de montage *Le cinéma dans les yeux*, *Liberté !* et *Préludes*, elle devient conseillère du Délégué général, Gilles Jacob, qui lui confie le suivi des projets artistiques hors sélection (rétrospectives, hommages, leçons, création de la Cinéfondation). Elle est nommée directrice de la communication en 2001, participe à la commission de l'Aide aux Films en Langues Etrangères, puis au Fonds Sud sous la présidence de Mahamat Saleh Haroun.

Born in 1958 in Tunis, she studies International Relations at the Diplomatic Academy (Vienna) before joining the Festival de Cannes team, after a brief experience of production at Gaumont's. Successively in charge of production on the compilation of films *Le cinéma dans les yeux*, *Liberté !* and *Préludes*, she then became an adviser to managing Director Gilles Jacob, who gave her artistic projects off selection (retrospectives, tributes, master classes, launching of the Cinefondation). She was appointed communications' director in 2001, participates in the commission of Aid to foreign films and to Fonds Sud under the chairmanship of Mahamet Saleh Haroun.





Souad HOUSSEIN

Responsable Du Projet "Cinema" de
L'organisation Internationale de la Francophonie | Head of Cinema
at OIF

Originaire de Djibouti, Souad Houssein est un cadre de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). Elle occupe depuis 1999 les fonctions de spécialiste des projets « cinéma » au sein de la Direction de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique (DLC).

Dans le cadre de ses fonctions, Souad Houssein gère le mécanisme d'appui à la production : le fonds francophone de production audiovisuelle du Sud, les opérations de promotion et de mise en marché ainsi que le volet formation. Actuellement, elle développe un projet de création d'un fonds panafricain pour le cinéma en partenariat avec la Fédération Panafricaine des Cinéastes (FEPACI).

A Djibouti-born, Souad Hussein holds a high position at “the Organisation Internationale de la Francophonie (O.I.F)”, where she is in charge of cinema at the “direction de la langue Française et de la diversité culturelle et linguistique” Within her prerogatives, Souad Hussein manages the Srancophone Southern Audiovisual Production fund as well its promotion. Currently, she is working on the creation of a Panafricain fund for cinema in partnership with “La Fédération Panafricaine des Cinéastes (FEPACI)”.





Lucas ROSANT

Producteur et Membre du Dubai Film Connection | Producer and Member of the Dubai Film Connection

Né en 1974 en Angleterre, Lucas Rosant vit et travaille à Paris. Après l'obtention d'un diplôme d'Ecole Supérieure de Commerce, il s'est impliqué dans la vente et la production de courts métrages d'étudiants de la New York University. Il a, par la suite, travaillé à l'organisation et la programmation de nombreux festivals tels que La Quinzaine des Réaliseurs, Marrakech IFF, Festival Premiers Plans ; ainsi que Paris Cinéma IFF au sein duquel il a dirigé pendant sept ans Paris Project, la plateforme de coproduction du festival. En parallèle, il a collaboré comme consultant ou matchmaker à de nombreux marchés de coproductions tels que Crossroads - Thessaloniki International Film Festival, Dubai Film Connection - Dubai IFF, Open Doors - Locarno IFF, Producers Network - Cannes Film Market, Produire au Sud - 3 Continents Film Festival, HAF (Hong Kong Film Financing Forum), Berlinale Coproduction Market, le Cinemart et le Film Finance Forum.

Comme producteur, il développe actuellement *Dead Sea* au sein de la société MPM Film, un premier film palestinien d'Ihab Jadallah, déjà soutenu par le Torino Filmlab, Binger Filmlab et le Fond d'Aide au Développement du Festival d'Amiens. Il vient également de créer sa société de production, Mandra Films, avec Denis Vaslin et Eric Mabilon.

Lucas Rosant fait partie des EAVE Producer Workshops 2010.

Born in 1974 in England, Lucas Rosant now lives and works in Paris. After graduating from a French Business School he has been soon involved in short film production and sales with the New York University. He then worked for the organisation and programming of different International Film Festivals, as among others La Quinzaine des Réaliseurs (Directors' Fortnight, Cannes), Marrakech International Film Festival, Premiers Plans d'Angers, Paris Cinema International Film Festival... He also headed for 7 years Paris Project, the co-production and development platform of Paris Cinema IFF. In parallel, he is consulting or matchmaking since many years for different co-production forums and festival markets as Crossroads - Thessaloniki International Film Festival, Dubai Film Connection - Dubai International Film Festival, Open Doors - Locarno International Film Festival, Producers Network – Cannes Film Market, Produire au Sud - 3 Continents Film Festival, HAF (Hong Kong Film Financing Forum), Durban Filmart, Berlinale Coproduction Market and the Cinemart (Rotterdam Film Festival).

As a producer, he is currently developing *Dead Sea* within MPM Film, a first feature film project from a young Palestinian director that has already been supported by the Torino and Binger Filmlabs as well as the Amiens IFF Development Fund.

Lucas Rosant is also part of the EAVE Producer Workshop 2010 and is currently opening his own production company Mandra Films with Denis Vaslin and Eric Mabilon.





Imunga IVANGA

Réalisateur | Director
Directeur du CNC Gabon | Head of the CNC Gabon

Imunga Ivanga est diplômé de la FEMIS à Paris. Scénariste, critique de cinéma et producteur, il a à son actif plusieurs documentaires et courts métrages de fiction. *Dôle* (L'argent), son premier long métrage de fiction, a obtenu le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage 2000. Son deuxième long métrage, *L'Ombre de Liberty* (2006), est tout aussi remarqué et obtient diverses récompenses dans les festivals. Depuis 2007, il privilégie l'accompagnement de jeunes auteurs gabonais, en qualité de script doctor, dans le développement de leurs projets. En novembre 2009, il devient le responsable du Cinéma au Gabon.



Imunga Ivanga graduated from FEMIS in Paris.
Screenwriter, critic and producer, he has made several documentaries and short films.
Dôle, his first feature film won the Golden Tanit at Carthage Film Festival in 2000.
His second feature L'Ombre de Liberty (2006) was well received and obtained many awards in several festivals. Since 2007, he has been helping young Gabonese film-makers and authors as a script-editor, in the development of their projects.
In November 2009, he becomes head of cinema in Gabon.





Mustapha HASNAOUI

Réalisateur | Director

Le travail de Mustapha Hasnaoui, réalisateur plusieurs fois récompensé, se caractérise par les films documentaires axés sur des questions sociales et des histoires familiales. Il porte aussi un intérêt tout particulier à la vie de compositeurs porteurs d'une cause comme en témoignent *Max Deutsh, un pédagogue rebelle* (2006) et *Essayad, musicien* (1994). La forme documentaire, qu'il privilégie, capture le monde réel de telle manière que les spectateurs et les personnages sont physiquement et émotionnellement engagés. La caméra, oubliée, autorise les personnages à se déplacer naturellement sans avoir la sensation d'être observés. L'absence de narrateur intensifie encore la dimension émotionnelle en se détachant du format documentaire habituel. Parmi ses films, on compte *Margaret Garner* (2006), basé sur un opéra écrit par Tony Morrison qui traite de la ségrégation raciale aux Etats Unis. Mustapha Hasnaoui collabore régulièrement au magazine Métropolis d'Arte. La plupart de ses œuvres ont été présentées et récompensées dans de nombreux festivals internationaux. Son dernier film, *Zelal*, coréalisé avec Marianne Khoury a été présenté en compétition dans la section Orrizonti à la Mostra de Venise 2010.

Award-winning director Mustapha hasnaoui's preferred medium is documentary film focusing on social issues and family histories. he also has a special interest in making films about the life of musical composers with a cause such as Max Deutsh, a Rebel pedagogue (2006) and Essayad, musicien (1994).The form of documentary he favors captures the real world in such a way that both the viewer and characters are physically and emotionally engaged, oblivious of the presence of a fixed camera which allows the characters to move naturally without feeling they are being watched.

This process involves an unhurried pace of direction so that events unfold naturally,giving the viewer a feel for the essence of the film.The absence of a narrator heightens the emotional dimension, a departure from conventional documentary formats. Hasnaoui's documentary credits include Margaret Garner (2006), based on an opera written by Tony Morrison which covers racial segregation in the United States. Most of his works have been produced by arte and featured at various international film festivals. His last movie, Zelal, codirected with Marianne Khoury was in competition in La Mostra De Venise 2010.



Matinées des 29 et 30 Octobre 2010
à l'hôtel Tunisia Palace

*Mornings of the 29th and 30th October
Tunisia Palace Hotel*

BAHARA

Yanis KOUSSIM (*Algérie/Algeria*)

ROBIN DU WEB

Honoré ESSOH (*Côte d'Ivoire/Ivory-Coast*)

NÉ UN 1ER AOUT

Naima BACHIRI (*Maroc/Morocco*)

RED LIGHT DISTRICT

Didi CHEEKA (*Nigéria/Nigeria*)

3000 NUITS

Mai MASRI (*Palestine*)

VAGUE DE CHALEUR

Riyad DEIS (*Palestine*)

SOKHO

Marie KA (*Sénégal/Senegal*)

DAMASCÈNES

Anas KHALAF & Rana KAZKAZ (*Syrie/Syria*)

AL YASMINE

Ismahane LAHMAR (*Tunisie/Tunisia*)

MANÈGE

Mohammed BEN ATTIA (*Tunisie/Tunisia*)

FATARIA

Walid TAYAA (*Tunisie/Tunisia*)

Yanis KOUSSIM
koussimyanis@gmail.com



BAHARA

Note d'intention/Statement of intent

« Pour la première fois, depuis que je fais des films, mon envie de réalisateur a dépassé celle de scénariste. Je veux dire par là que pour Bahara, je n'ai pas seulement envie de raconter une histoire, mais j'ai surtout envie de la filmer, de capturer des vies et des silences, de surprendre des regards, des gestes, et le vent aussi, peut-être... »

"For the first time since I have been making films, my interest for capturing images is much bigger than writing scripts. I don't want to tell the story of a "Bahara", a "fisherwoman", but to film this story, revealing on screen expressions and silences, moves and sights... and the wind, maybe..."

Synopsis

Devenue veuve d'un pêcheur, Fatma reprend le métier de son époux disparu en mer. Pour cela, elle est contrainte de se séparer de sa fille Karima, alors âgée de 5 ans, et dont la garde est confiée à sa belle-famille. Après 25 ans d'absence, Karima revient...

Fatma takes over her husband fishing boat who never returned from the sea.

She is then forced to live away from her 5 year-old daughter who is taken care of by her in-laws. After 25 years of absence, Karima comes back ...

Yanis Koussim est réalisateur et scénariste. Dès l'obtention de sa licence en droit, il travaille en tant qu'assistant réalisateur et de production. En parallèle, il réalise plusieurs courts métrages (documentaire et fiction). Il vient d'achever le tournage de son premier long métrage documentaire, *Mon papa est une légende. Khouya (Mon frère)*, son dernier court métrage, a décroché le prix du jury « cinéma et jeunesse » au Festival du Film de Locarno 2010.

Yanis Koussim is an Algerian director and screenwriter. While studying law, he decides to become a filmmaker. He starts as an AD. At the same time, he starts making short films. Khouya (My brother) has been selected in Locarno's competition 2010 where it obtained the jury prize of cinema and youth.



Honoré ESSOH
Esoh03@yahoo.fr



ROBIN DU WEB

Note d'intention/Statement of intent

Ce film est une incursion inédite dans la vie des individus se cachant derrière ces messages qui polluent nos boîtes électroniques. C'est aussi l'histoire d'une jeunesse abandonnée par les pouvoirs publics, qui essaie de s'en sortir. Malheureusement, elle choisit de le faire par la violence, une violence à travers la technologie.

This film is an incursion into the lives of the people hidden behind the emails that pollute our mailboxes. It is also the story of young people abandoned by the authorities but who are trying to cope. Unfortunately, they choose to do so with violence, violence through technology.

Synopsis

Issa, un jeune Ivoirien vivant en France, rentre au pays pour voir sa mère malade. Il découvre que le quartier où il a grandi est devenu le repaire d'escrocs opérant depuis Internet. Ce groupe est parfiné par « Robin du Web », un individu atypique qui distribue de l'argent à tour de bras, soutenu par plusieurs personnes, y compris les autorités. Issa s'évertue à mettre fin aux activités de la bande.

Issa, a young Ivorian who lives in France, returns home to see his sick mother. He discovers that the neighborhood where he grew up has become the spot for scammers operating through the Internet. This group is sponsored by "Robin Hood of the Web", an atypical individual who is generous with the money of his misdemeanor, supported by several people including some officials. Issa strives to put an end to the activities of the group.

Honoré Esoh

Après neuf années de radio, Honoré a embrassé une carrière de cinéaste. Grâce à des cours sur Internet, il écrit et produit en 2008 *Port du Bonheur*, un court métrage sur l'immigration clandestine. Depuis 2008, il prépare un Master en réalisation. Il est aussi associé dans une entreprise de production ivoirienne et contribue à la revue International Film Guide.

After nine years of radio, Honore started his film career. Thanks to courses he took on the Internet he wrote and directed Port of Happiness, a short film about clandestine immigration. Since 2008, he has been working on his Master degree. He is also involved in an Ivory Coast based production company and contributes to the International Film Guide.





Naima BACHIRI
Naima.bachiri@bluewin.ch

NÉ UN 1^{ER} AOÛT

Note d'intention/Statement of intent

Dans les années 1990, le temps d'un été, dans un manège de chevaux désaffecté, entouré d'une forêt mystérieuse, un quinquagénaire entreprend une quête identitaire tardive.

Je raconte ici une histoire sous l'ombre de l'Histoire en explorant les sentiments dans les regards, les gestes et les visages, pour dire des solitudes qui s'affrontent, s'entrechoquent et finissent par s'apprivoiser dans une atmosphère de non-dits et de secrets de famille.

In the 90's, during the summer, in a closed down merry-go-round of horses, surrounded by a mysterious forest, a 50-year-old man starts a late search for identity.

I try to tell a story within the History, exploring the feelings in the glances, the gestures and the faces, to report people solitudes, in confrontation, who end up getting used to one another in a silent atmosphere about a family's secret.

Synopsis

Approchant de son cinquantième anniversaire, Joseph, né de parents inconnus, cherche à connaître ses origines. L'Histoire de la Seconde Guerre mondiale et de la cavalerie maghrébine qui vint combattre dans le Jura éclairera en partie le secret de sa naissance.

As he approaches his 50th birthday, Joseph, born of unknown parents, starts out a quest to discover his origins. The history of the Second World War and the mounted soldiers from the Maghreb who came to fight in the Jura will throw some light on the secret of his birth.

Näima Bachiri

Née en 1965 au Maroc, elle vit à Genève depuis 1985. En 1996, elle obtient son diplôme d'Etudes Supérieures d'Arts Visuels, section cinéma. Elle travaille en tant que monteuse et scénariste. Son premier court métrage est en finition.

Born in 1965 in Morocco, she has been living in Geneva since 1985. In 1996, she obtained her degree in Visual Arts. She worked as editor and screenwriter. She is currently finishing her short film.



Didi CHEEKA
didicheeka@yahoo.com



RED LIGHT DISTRICT

Note d'intention/Statement of intent

Mon intention est de dévoiler quelque chose de ma vision tragique et extatique. Il n'y a aucun aspect caché de la nudité, la violence, la rencontre sexuelle sinistre. Et pour ceux qui pensent que mon film est trop extrême, il n'y a pas plus extrême que la vérité.

My intention is to reveal something of my tragic and ecstatic vision. There will be no glossing over the nudity, the violence, the grim sexual encounters. And for those who think my film too extreme – there are no extremes more than the truth.

Synopsis

2008. Christine Louw est retrouvée violée et étranglée, à l'aube sur un trottoir de Johannesburg. L'inspecteur Arundhati Ray est hantée par Christine et par son propre passé... Elle est déterminée à révéler la vérité.

Elle découvre un monde de drogue, de prostitution forcée et de viols filmés.

Une atmosphère de peur et de xénophobie à l'égard de l'immigrant règne dans les townships, exacerbé par le viol et le meurtre filmés d'une adolescente africaine blanche.

Une meute affolée surgit des bidonvilles...

2008. In the early hours of the morning, the body of 18-year-old Christine Louw is found along the sidewalk of Johannesburg: she has been raped and strangled.

Deputy inspector Arundhati Ray is haunted by Christine and her own past. She is determined to reveal the truth. What emerges is a horror story: a world of drugs, forced prostitution and filmed rape. Fear and xenophobia against immigrants helped fuelled by the alleged filming of the rape and murder of a white South African teenager. A crazed mob erupts from the shanties...

Didi Cheeka est né dans la partie Est du Nigéria en 1971.

Il étudie le journalisme et le cinéma à l'Institut Nigérian de Journalisme à Lagos.

Didi a été sélectionné à la Berlinale et au Sithengi Talent Campus.

Didi Cheeka was born in the Eastern part of Nigeria in 1971. He studied Journalism and film at the Nigerian Institute of Journalism. Didi won the Nigerian selection of the Berlinale and Sithengi Talent Campus.





MAI MASRI
maijsen@cyberia.net.lb

3000 NUITS

Note d'intention/*Statement of intent*

3000 nuits s'inspire des histoires vraies des enfants nés en prison ainsi que de celles de jeunes filles devenant femmes derrière les barreaux. Cette histoire m'habite depuis si longtemps que j'ai le sentiment d'avoir été en prison avec elles. L'histoire dessine les limites de l'endurance humaine et explore le vrai sens de l'amitié, du sacrifice et de la trahison. Elle explore la brutalité des relations nées sous l'emprise du pouvoir et les alliances nouées sous le feu.»

3000 nights is inspired by the true stories of the children who were born in prison and the young girls who have become women behind bars. This is a story that has been living with me for such a long time that I feel that I have been imprisoned with them. The film explores the limits of human endurance and the meaning of friendship, sacrifice and betrayal. It unveils the brutality of power relationships and the alliances that are forged under fire.»

Synopsis

C'est l'histoire d'Iman, une jeune mariée palestinienne qui se fait arrêter et incarcérer dans une prison israélienne hautement sécurisée où elle donne naissance à un petit garçon. Derrière les barreaux, elle lutte pour survivre et élever son nouveau-né, tiraillée entre son instinct de mère et les décisions difficiles qu'elle doit prendre. Elle trouve dans sa relation avec les autres prisonnières, palestiniennes et israéliennes, l'espace et le temps nécessaires pour réfléchir, s'assumer et devenir une jeune femme.

Iman, a young newly-wed Palestinian bride, is arrested and incarcerated in a top-security Israeli prison where she gives birth to a baby boy. As she struggles to survive and raise her child behind bars, she is torn between her instinct as a mother and the difficult decisions she must make. Through her relationship with the other prisoners - both Palestinian and Israeli - she finds the time and space to reflect, develop and mature as a young woman.

Mai Masri

Réalisatrice palestinienne, Mai Masri a fait ses études de cinéma à l'université de San Francisco. Elle a réalisé plusieurs films qui ont reçu plus de 60 prix internationaux et ont été diffusés par une centaine de chaînes de télévisions, dont *33 Jours*, *Chroniques de Beyrouth*, *Rêves d'Exil*, *Les Enfants de Chatila*, *Femme de Son Epoque*, *Les Enfants du Feu*, *Rêves Suspendus*, *Génération de la Guerre...*

Mai Masri is a Palestinian filmmaker who received her BA in film from San Francisco State University. She directed several films that won more than 60 international awards and were broadcast worldwide. Her films include : 33 Days, Beirut Diaries, Frontiers of Dreams and Fears, Children of Shatila, A Woman of her Time, Children of Fire, Suspended Dreams, War Generation, Wildflowers, Under the Rubble...



Riyad DEIS & Fareed RAMADAN

rideis@hotmail.com



VAGUE DE CHALEUR

Note d'intention/*Statement of intent*

Vague de chaleur est inspiré de ma propre expérience et de mes souvenirs en tant que Palestinien. Je suis né à Jérusalem, dans une ville sous occupation. Mais ce n'est que lorsque mon frère ainé et moi sommes entrés un jour par la Porte de Damas, et avons été giflés par des soldats israéliens, que j'ai vraiment compris ce que signifiait l'occupation militaire de sa ville par une armée étrangère.

Heat Wave is inspired by my experience and memories as a Palestinian born after 1967 war, in a city under occupation. I did not understand what it meant to have a foreign army control in your own city, until the day I was slapped on the face by an Israeli soldier. In spite of the seriousness of these events, many funny outcomes resulted out of these encounters.

Synopsis

Vague de chaleur est une comédie noire qui présente l'histoire d'un groupe disparate de personnages vivant dans la vieille ville de Jérusalem, sous le joug de l'occupation israélienne et dans la chaleur du mois d'août. Ils sont tous dans des situations peu enviables.

In Heat Wave we follow the story of a group of desperate characters, who live in the Old City of Jerusalem, and find themselves under the yoke of Israeli occupation and the heat of August, in unenviable situations through the framework of satiric comedy.

Riyad Deis

Diplômé en Etudes cinématographiques de l'Université de San Francisco, Riyad Deis réside actuellement à Jérusalem. Il enseigne le Cinéma à l'Université de Bir Zeit et monte actuellement son premier long-métrage. Il dirige un groupe de cinéma mobile qui projette des films dans les villages et les camps de réfugiés en Cisjordanie. Plusieurs de ses court-métrages ont été projetés dans divers festivals internationaux.

He has produced, directed and written several short films that have been screened at international film festivals. He studied film production at the San Francisco City College. Riyad lives in Jerusalem where he manages a mobile cinema group and screens films in villages and refugee camps throughout the West Bank. Riyad is currently working at Birzeit University.





Marie KA

kamarie@hotmail.com

SOKHO

Note d'intention/Statement of intent

« Jigeen deye mough » signifie, en wolof, « une femme doit endurer, se soumettre ». Je m'ébahis souvent devant la multitude inouïe des accomplissements féminins dans nos sociétés. Et je n'ai jamais vraiment compris ni accepté le silence et l'indifférence qui les entourent. Sokho sait, à dix ans, faire appel à cette force extraordinaire propre aux femmes africaines, caribéennes ou noires, tout simplement. Sokho est un petit bout de « Fam Doubout » (« femme forte » en créole).

"Jiggen Dey mough" in Wolof a woman should endure, submit to whatever comes her way. I've never really understood nor accepted the silence and indifference that surround the female experience in many of our societies. I've often stayed speechless before the unbelievable accomplishments that women silently perform daily in our societies. At only ten, Sokho knows to appeal to that extraordinary strength that is commonly found among African, Caribbean or black women. Sokho is a tiny «Fam Doubout» (Strong woman in West Indian Creole).

Synopsis

« Doggalu Yallah », « c'est la volonté de Dieu » en wolof. Sokho, onze ans, sait qu'elle est bien plus qu'une orpheline et qu'elle peut attendre de la vie bien plus que la fatalité. Lorsque sa tante menace de l'envoyer en maison de correction, Sokho s'enfuit de son village pour Dakar. Là, elle rencontre Yerim, un caïd des rues de treize ans, et intègre son gang. Dans la rue, Sokho survit et se bat pour tenir la promesse faite à sa mère : intégrer le prestigieuse internat pour filles Mariama Ba.

"Ndoggalu Yallah" it's God's will. Ten-year-old Sokho, knows that she's more than an orphan and that she can expect more from life than fatalism.

When Aunt Djenaba threatens to send her to a correctional institution, Sokho runs away to Dakar. There, she meets thirteen-year-old street-smart Yerim and his gang. In the streets, Sokho survives and fights to keep a promise made to her mother: enter the Prestigious Female Boarding School of Mariama Ba.

Marie KA est sénégal-martiniquaise. Elle est diplômée de Loyola Marymount University. Elle fonde en 2005 Picture Box, une maison de production. Marie travaille aussi en tant que scénariste et obtient plusieurs distinctions (FESPACO, FFA, PANAF). Picture Box développe actuellement deux premiers longs-métrages et une série de programmes éducatifs pour enfants.

Born in Senegal, Marie has developed a passion for movies from a very early age. This leads her to pursue film studies in France at Sorbonne University and later in the U.S.. She returns to Africa after earning a B.A from LMU and a Master's degree from GSU.

Later, Marie finds her own production company PICTURE BOX in Dakar, Senegal (2005). Marie holds a special interest for children and women, which influence greatly her work and the stories she wants to tell as a writer, producer and director.





Anas KHALAF & Rana KAZKAZ

anaskhalaf@gmail.com

DAMASCÈNES

Note d'intention/Statement of intent

Damas est marquée par des traditions séculaires, c'est pourquoi la voie vers la modernité est empruntée par certains de ses habitants, mais rejetée par la plupart d'entre eux. En fin de compte, les Damascènes doivent réaliser que leur survie dépend de leur capacité à s'adapter au monde moderne.

Damascus is bound to centuries old traditions. Therefore, its path towards modernity is embraced by some of its citizens and rejected by others. Ultimately, however, Damascenes will have to realize that their survival depends on the ability to make peace with the present instead of living in the past.

Synopsis

Depuis des siècles, dans le monde arabe, les gens se réunissent dans les cafés pendant le mois de Ramadan pour écouter les histoires épiques du "Hakawati", le conteur. Cette tradition se transmet de père en fils, au fil du temps. DamaScènes est l'histoire d'Abu Al Kheyr, le dernier Hakawati au monde, qui n'a qu'un seul enfant, une fille. Leurs confrontations, tragi-comiques, retracent la difficulté de ces héros «ordinaires» à concilier modernité et tradition.

For centuries around the Arab world, people have gathered in cafes during Ramadan to listen to a "Hakawati" tell epic stories. This storytelling tradition survived through the ages by being passed on from a Father to his son, who would pass it on to his son and so on and so forth. DamaScenes takes place in present day Damascus and tells the story of Abu al Kheyr, the last remaining Hakawati in the world, and what happens when his only child is a daughter. Their confrontations, both humorous and tragic, will require a father and a daughter and the other Damascenes in their lives to realize that their survival depends on the ability to make peace with the present instead of living in an often erroneous, glorified past.

Anas Khalaf a travaillé avec Frédéric Golchan Productions à LA, puis a co-produit le long-métrage Prospect. Il a ensuite été 1er assistant réalisateur sur le L-M *The adventures of Frank Dern*. Avec BintFilm, il a été le Producteur Exécutif du L-M *Driving to Zigzagland* (prix du meilleur film au AMAL Film Festival) et a développé le L-M *Sleeping on stones* (Middle East Screenwriter's Lab et MFCB à Cannes).

Anas Khalaf has worked with Frederic Golchan Productions, co-produced the feature *Prospect* and also served as First AD for *The adventures of Frank Dern*. With BintFilm, Anas served as Executive Producer of *Driving to Zigzagland* (Winner Best Film, Amal Festival) and developed *Sleeping on stones* (Middle East Screenwriter's Lab and MFCB, Cannes).





ISMAHAME LAHMAR

_ismahane@yahoo.fr

AL YASMINE

Note d'intention/Statement of intent

Ce qui tue nos parents malades, c'est notre fatalité avant tout.

Si les larmes éloignent les anges du corps d'un défunt, peut-être que les rires auront pour conséquence le contraire.

What kills our sick parents is our natural attraction to fate.

If tears on a dead body chase an angel away, maybe laughter might do just the opposite.

Synopsis

Mamie, pieusement drôle, énergiquement moqueuse et indépendante, vit dans un petit village tunisien. Sa fille Faysa vit à Paris avec son mari et leurs deux enfants: Ottman et Donia. Faysa pousse Donia à épouser son petit ami Karim, jeune homme de bonne famille. Donia répond à ses incertitudes quant à son couple et à son manque d'inspiration au travail par ses infidélités. Donia et Ottman partent en Tunisie aussitôt qu'ils apprennent que Mamie a un Alzheimer. Le séjour est à la fois bercé de douces retrouvailles, de souvenirs inoubliables mais aussi de larmes amères.

Mamie is an old independent and strong grand mother. She lives in a small village in South Tunisia. Her daughter, Faysa lives in Paris with her husband and children: Donia and Ottman. Faysa wants her daughter to marry Karim, Donia's boyfriend. Donia doesn't give attention to her boyfriend. She is lacking inspiration for her work. Losing her way, she is unfaithful. She suddenly hears that her grandma, Mamie, who raised her In Tunisia during her childhood has Alzheimer disease. She decides to join her grand-mother with her brother Ottman in Tunisia. The trip is a spiral of sweet souvenirs, bitter tears provoked by an unpredictable disease.

Ismahane Lahmar est née à Paris et a été élevée par ses grands-parents en Tunisie. À la mort de son grand-père, elle revient en France auprès de ses parents. Là, elle poursuit ses études de cinéma. La Big Apple l'accueille pour une dernière année d'études et une première expérience de tournage: *On Your Grave* est son 1er court métrage. Aujourd'hui, Ismahane écrit et réalise des projets divers.

Ismahane Lahmar was born in Paris in 1982 and raised by her grandparents in Tunisia. She came back in France when she was 9. Studied Cinema in Paris and in NYU. Directed her first short movie in 2008 in NYC. She is now writing & directing different projects: advertising, Music videos, TV short programs.





Mohamed BEN ATTIA

m_benattia@yahoo.fr

MANÈGE

Note d'intention/*Statement of intent*

Qu'on se raccroche à des signes, au « maktoub » ou qu'on se laisse aller au sort du hasard, nos croyances convergent toutes vers l'espoir que quelque chose d'incroyable peut encore arriver. A travers ce thème, le film aborde la complexité des relations hommes/femmes avec leur part d'imprévisible, de fatalité et forcément de manipulation.

Sometimes, a movie or a song moves us just enough for us to be aware of the time that goes by, taking with it our choices in life, our hopes and our lost illusions.

My movie deals with this quest through relationships between men and women and the complexity of their feelings with all the beauty, the unexpected, the cruelty and the manipulation this implies.

Synopsis

Deux frères, Slim et Ilyes, cherchent un moyen de réaliser leur premier film : l'histoire d'un jeune homme trompé qui décide de se venger en séduisant la première fille venue pour la quitter cruellement. Ils optent pour un plan peu conventionnel : Ilyes jouera l'homme manipulateur et, pour le rôle féminin, ils jettent leur dévolu sur Lilia, qu'ils piègent le jour de sa sortie d'un centre de redressement.

Slim filamera tout à l'insu de Lilia.

Slim and Ilyes are two brothers who are looking for a means to direct their first feature film : the story of a young man betrayed by his first love and who wishes to take his revenge by seducing the first girl he meets to leave her cruelly. Finally, they go for a rather unconventional plan:

Slim will direct the film and will shoot all their actions without Lilia knowing...

Mohamed Ben Attia a étudié le Management en Communication Audiovisuelle. Puis il a suivi des cours d'Audiovisuel à l'Université de Carthage. Il a réalisé un premier court-métrage, *Romantisme*, en 2006 et un second, *Comme les autres*, en 2008. Le troisième, *Mouja*, est en compétition aux JCC.

*Mohamed Ben Attia studied Management of Audiovisual communication. He then took audiovisual classes at the University of Carthage. He directed his first short film *Romantisme* in 2006, his second short *Comme les autres* in 2008, and his third *Mouja* is in competition at Carthage film festival.*





Walid TAYAA

walidtayaa@gmail.com

FATARIA

Note d'intention/Statement of intent

J'ai toujours eu envie de raconter une journée à Tunis inspirée d'une interminable marche, de mes longues observations. Fataria s'attarde beaucoup sur le détail dans sa monotonie récurrente. Ce quotidien banal, redondant avec ses détails sordides et étouffants est révélateur d'une situation, d'un vécu, d'un pays... Comment s'en sortir ?

I always wanted to tell a day in Tunis inspired by a tireless strolling in the city. Fataria dwells much on the details in the recurring monotony. These recurrent daily lives with often sordid details are revealing a situation, an experience, a country ... How to cope?

Synopsis

Tunis, du matin au soir, dans une atmosphère frénétique due au Sommet Arabe. Des personnages s'efforcent de résoudre leurs problèmes personnels. Ils se croisent, au hasard de leurs tribulations sans vraiment se rencontrer. Le Sommet Arabe est une réussite mais la journée de nos personnages se termine dans un fourgon de police qui traverse la foule euphorique...

Tunis from morning to night in a frenzied atmosphere, due to the Arab Summit, held in Tunis. Characters try to solve their personal daily problems. They never really meet unless by accident in their tribulations. The Arab Summit is a success, but our characters eventually end up in the police van that runs through the euphoric crowd...

Walid Tayaa

Né à Tunis le 12 juillet 1976.

2006 : Madame Bahja (Cannes 2006).

2009 : Prestige (Berlinale 2010)

2010 : Vivre (Grand Prix de la 16ème Edition du Festival du Film Méditerranéen Tétouan au Maroc, Prix RTVA à Tarifa, Espagne)

Moi, El Issawi (Les Passionnés) (Documentaire)

Il travaille actuellement à son premier long-métrage, Fataria.

Born in Tunis in July 12th, 1976

2006 : Madame Bahja (Cannes 2006).

2009 : Prestige (Berlinale 2010)

2010 : Vivre (Grand Prix de la 16ème Edition du Festival du Film Méditerranéen Tétouan au Maroc, Prix RTVA à Tarifa, Espagne)

Moi, El Issawi (Documentary)

He is currently working on his first feature film, Fataria.



29 et 30 Octobre 2010
à l'hôtel Tunisia Palace

29th and 30th October
at Tunisia Palace Hotel

Le Vendredi 29 Octobre 2010 / OCTOBER 29

09h30 - 10h00	BAHARA	Yanis KOUSSIM
10h00 - 10h30	NÉ UN 1ER AOÛT	Naima BACHIRI
10h30 - 11h00	FATARIA	Walid TAYAA
11h00 - 11h30	PAUSE / BREAK	
11h30 - 12h00	3000 NUITS	Mai MASRI
12h00 - 12h30	DAMASCÈNES	Anas KHALAF
12h30 - 13h00	SOKHO	Marie KA

Le Samedi 30 Octobre 2010 / OCTOBER 30 th

09h30 - 10h00	RED LIGHT DISTRICT	Didi CHEEKA
10h00 - 10h30	AL YASMINE	Ismahane LAHMAR
10h30 - 11h00	VAGUE DE CHALEUR	Riyad DEIS
11h00 - 11h30	PAUSE / BREAK	
11h30 - 12h00	ROBIN DU WEB	Honoré ESSOH
12h00 - 12h30	MANÈGE	Mohamed BEN ATTIA

WORK IN PROGRESS

27 et 28 octobre / 27th and 28th october

Une première dans les JCC, une nouvelle section voit le jour dotée de 3 bourses d'aide à la finition à des long métrage de fiction et documentaires africains et arabes.

7 films en finition seront soumis à un jury de 3 professionnels de différents pays.



For the first time at Carthage film festival, a new section is born offering 3 post-production grants for African and Arab fiction features and documentaries.

Seven films in post-production will be submitted to a jury of three professionals from different countries.

JACQUELINE ADA



- CHEF DU DÉPARTEMENT COOPÉRATION AU CNC (France)
- EN CHARGE DU FONDS SUD

2006 : Membre du jury de la compétition officielle du court-métrage au Festival de Locarno
2005 : Membre du jury de la Bourse d'aide au développement du scénario au Festival de San Sébastien
2001-2005 : Membre du jury de la Bourse d'aide au développement du scénario au Festival de Montpellier
2004 : Membre du jury de la Bourse d'aide au développement du scénario au Festival de Carthage
2003-2005 : Consultante pour la Bourse d'aide au développement du scénario au Festival de Thessalonique

•

- HEAD OF COOPERATION DEPARTMENT AT THE CNC (France)
- IN CHARGE OF FONDS SUD.

2006 : Jury member of official competition short film Locarno
2005 : Jury member of pitching factory Festival San Sébastien
2001-2005 : Jury member of Pitching factory Montpellier
2004 : Jury member of Pitching factory Carthage
2003-2005 : Consulting Pitching factory Thessaloniki



MICHKET KRIFA



Michket Krifa

Née à Tunis, vit entre Tunis et Paris.

Commissaire indépendante en arts visuels et cinéma, auteur et critique.

Elle collabore régulièrement avec les Rencontres d'Arles, l'Institut du Monde Arabe, Culturesfrance, la Ville de Paris, les Rencontres de Bamako et des institutions en Europe et à l'international.

Commissaire du Printemps Palestinien en France, elle a également organisé plusieurs expositions sur l'Iran dont Regards persans à l'espace Electra, sur l'Algérie, comme Algérie, les faits et les effets, sur la femme dont Le corps comme territoire et Women by Women ; Femmes d'images.

Commissaire d'expositions monographiques dont (Youssef Nabil, Abbas, Shadi Ghadirian, Jellel Gasteli, Zineb Sedira, Jananne Al Ani, Raeda Saade, Seifollah Samadian).

Auteur de publications et d'essais dans des magazines et des livres qu'elle a dirigés.

Ses dernières expositions sont Femmes d'images, Espace privé (au Musée de la Ville de Tunis), Palestine, la vie tout simplement (Paris, présentée sur le pont des Arts, juin 2008) et Réorientations, (Parlement européen à Bruxelles) dans le cadre de la semaine euro-arabe, novembre 2008.

Directrice artistique des Rencontres de Bamako. 8ème Biennale Africaine de la Photographie. Novembre-Décembre 2009. CulturesFrance-Ministère de la culture Mali.

Artistic Director of The Bamako Encounters 2009 Michket Krifa was born in Tunis and lives in Tunis and Paris. She is an independent visual arts and cinema curator. She is a regular collaborator of the Arab World Institute, Culturesfrance, the City of Paris, the Bamako Encounters, the Arles Encounters as well as several institutions in Europe and throughout the world. She was managing curator of the "Printemps Palestinien" exhibition in France and has also organised several monographic and thematic exhibitions on Iran, Tunisia, and Algeria, such as Regards persans at the Espace Electra, Iran regards croisés at Photoespña, Algérie, Les faits et les effets, as well as presenting several photographer monographs such as those of Youssef Nabil, Zineb Sedira, Abbas, Jellel Gasteli, Jananne Al Ani and Shadi Ghadirian. She has also organised several exhibitions on women artists such as corps comme territoire, Women by women and Femmes d'images-Fragments d'intimité. She is also an author, and as such, she has directed a number of publications and written several essays and articles on photography.

Her latest exhibitions are Femmes d'images, Espace privé (Museum of the City of Tunis, and Espace Landowski at Boulogne Billancourt), Palestine, la vie tout simplement (presented on the Pont des Arts bridge, Paris, June 2008) and Réorientations (European Parliament, Brussels, November 2008). She is also author for various books and publications.





OLIVIER MILLE

Né en 1957, Olivier Mille est réalisateur et producteur. Après un DEA de philosophie à la Sorbonne, il a enseigné le cinéma et la littérature à l'Université de Bâle, en Suisse, pendant 7 ans et il a collaboré à différentes revues comme critique de cinéma. En 1986, il réalise son premier film pour la télévision et crée la société de production Artline Films. Depuis, il mène en parallèle sa carrière de réalisateur et celle de producteur. Il a réalisé une vingtaine de films documentaires et produit plus de 120 films (documentaires, fictions TV, long-métrages) pour les principales chaînes françaises et en collaboration avec de nombreux diffuseurs et partenaires étrangers.

Il a été membre de plusieurs commissions (CNC, Procirep, etc...) et juré dans de nombreux festivals; il a été vice-président de l'USPA, le syndicat des producteurs audiovisuels, et Président de la Commission d'aide à la création Télévision de la Procirep de 2007 à 2008.

Born in 1957, Olivier Mille is a director and producer. After a Masters degree in Philosophy at the Sorbonne, he taught cinema and literature at the University of Bale in Switzerland for 7 years and collaborated to various magazines as a film critic. In 1986, he directed his first film for television and created the production company Artline films. Since then, he has led a parallel career of director and producer. He has directed more than twenty documentaries and produced more than 120 films (documentaries, TV fictions, features) for the main French TV channels and in collaboration with several broadcasters and foreign partners. He has been member of several boards (CNC, Procirep, etc) and has been juror in many festivals. He was vice president of the USPA (the union of audiovisual producers) and was President of the funding commission for Television creation of the Procirep from 2007 to 2008.





EGYPTE/EGYPT

IN THE LAST DAYS OF THE CITY
Tamer EL SAID

MAROC/MOROCCO

MÉCRÉANTS
Mohcine BESRI

LA 5ÈME CORDE
Selma BARGACH

TUNISIE/TUNISIA

PAPA HÉDI
Claire BELHASSINE

EL ZIARA (LUNE NOIRE)
Nawfel SAHAB-ETTABA

LE DERNIER MIRAGE
Nidal CHATTA

111 RUE DE LA POSTE
Sara LABIDI

S P O N S O R S





Tamer EL SAID
elsaid.tamer@gmail.com

IN THE LAST DAYS OF THE CITY

Synopsis

Dans la grandeur fanée du Caire, Khalid, un réalisateur de 35 ans, veut faire un film sur une ville dans laquelle il est en train de perdre tout ce qu'il aime. Il est sur le point de se faire expulser de son appartement, la femme qu'il aime s'apprête à émigrer et la mort de son père éveille en lui des souvenirs de son enfance. Tout, autour de lui, se désintègre, mais le besoin de survivre lui, demeure.

In the fading grandeur of downtown Cairo, Khalid, a 35-year-old filmmaker is struggling to make a film about a city in which he is losing everything he loves. He is about to be kicked out of his apartment, the woman he loves is emigrating, and the death of his father has awakened memories of his childhood. Now, everything around him is disintegrating, but the need to keep going remains.

MAROC / MOROCCO



Mohcine BESRI
besrimohcine@hotmail.com

LES MÉCRÉANTS

Synopsis

Les Mécréants propose un huis clos de sept jours : D'un côté, des hommes qui ne supportent plus leurs conditions de vie dans un Maroc en total bouleversement et qui s'opposent à la modernité en s'enfermant dans l'obscurantisme. D'un autre côté : des femmes et des hommes de théâtre, révoltés contre les mêmes maux, mais qui profitent de ce début de liberté pour en réclamer davantage.

Les Mécréants takes place during seven days between closed walls. On the one side: men who cannot bear the conditions of life in a Morocco that is in total upheaval and who oppose modernity by closing up into obscurantism, and on the other side women and men of theatre, rebelling against the same ills, but who take advantage of an inkling of freedom to claim more.



Selma BARGACH
selma@menara.ma

LA 5ÈME CORDE

Synopsis

Malek, un jeune luthiste, quitte sa médina de Casablanca. Il part chez son oncle Amir, maître de musique, qui, pour lui apprendre les subtilités du luth, lui promet de lui révéler le secret de la 5ème corde et lui donne l'exemple de Ziryab, un musicien exceptionnel. Amir se rend vite compte du talent de son neveu et ne supporte pas de le laisser partir. Malek rencontre Laura, qui lui donne l'énergie suffisante pour poursuivre son rêve.

In the medina of Casablanca, Malek, a young man fascinated by the lute, moves in with his uncle Amir. To teach him the subtleties of the lute, Amir, the master of music, promises him to reveal him the secret of the fifth string and gives him the example of Ziryab, an exceptional musician. But very soon Amir realizes the talent of his nephew and can't bear it. During his education, Malek meets Laura, who gives him the sufficient energy to pursue his dream.





Claire BELAHSSINE
claireliza@mac.com

PAPA HÉDI

Synopsis

Papa Hedi est un portrait, au 21ème siècle, de Hédi Jouini, l'un des musiciens préférés des Tunisiens, à travers le regard de sa petite fille britannique.

Un documentaire contemporain qui part à la recherche de l'esprit de Hédi Jouini à travers des rencontres avec ses pairs, sa famille, et des journalistes culturels pour dévoiler son legs privé et public et découvrir pourquoi sa musique est aussi vivace.

Papa Hedi is a 21st century portrait of one of Tunisia's best loved musicians, Hédi Jouini, through the eyes of his British Granddaughter.

A contemporary documentary searching for traces of Hédi's spirit via encounters with colleagues, family and cultural commentators, we uncover his public and private legacy and discover why his music still lives on today.



Nawfel SAHEB-ETTABA
nawfel.sahebetta@gmail.com

EL ZIARA (LUNE NOIRE)

Synopsis

Youssef, la trentaine, mène une vie de solitaire. Un drame familial survenu dans son enfance l'a rendu orphelin et amnésique. Mais la rencontre fortuite avec une jeune fille attirante et mystérieuse devant une maison peu ordinaire, provoque en lui un processus mnémonique qui ouvre une brèche sur son passé oublié. Il se lance alors dans une quête identitaire...

Youssef, around thirty lives on his own. A family drama took place in his childhood, which made him orphan and amnesic. But the fortuitous meeting with an attractive and mysterious girl in front of a little uncommon house, triggers a process which opens a breach in his forgotten past. He starts then a search for identity...



Nidhal CHATTA
nidhal.chattha@yahoo.fr

LE DERNIER MIRAGE

Le Dernier Mirage est un thriller saharien.

Troisième Infini, un manuscrit unique au monde, est subtilisé en 2003 au Musée des Antiquités de Bagdad lors de l'invasion de l'Irak par les forces américaines.

Le précieux manuscrit, objet de toutes les convoitises, est retrouvé à bord d'un avion naufragé dans le désert tunisien. Une enquête menée de main de maître par un inspecteur de police redoutablement brillant permettra enfin de résoudre l'éénigme du Troisième Infini.

This psychological thriller sets off with the disappearance from Baghdad Museum, during the American offensive in Iraq, of a unique manuscript from the Abbasid period called The Third Infinite, which scientific content overturns many established ideas. It features Justin, a biologist and explorer keen on natural history, Abdallah, a police officer combining fine detective flair, Oussama, a prominent archeologist and discoverer of the manuscript, Salima his daughter, involved in a complex and ambiguous relationship with Abdallah, and finally Rachid, a dubious M.D. who also lusts for the manuscript.



111 RUE DE LA POSTE

Un foyer pour femmes au 111, rue de la Poste, en plein Bruxelles. C'est là qu'habite Sarra Labidi pendant ses trois années d'études à l'INSAS, c'est ce lieu qu'elle filme au fil du vécu et des questionnements de ses habitantes.

De ces bribes de vie éparses en un amas d'heures de rushes naît un film, méditation tendre et mélancolique sur la solitude, la solidarité, l'autonomie, le bonheur, les rêves et les utopies.

Le film se déroule en huis clos dans les chambres et les couloirs. Le vécu personnel est filmé de l'intérieur et ce jusqu'aux moments les plus intimes du rapport à soi et à l'autre. Des femmes à la fois fragiles et fortes, conscientes de l'urgence de se sentir exister. Ce film est un témoignage, une tranche de vie.

A hostel for women at 111, rue de la Poste, in the centre of Brussels. That is where Sarra Abidi lived during the three years she spent studying at INSAS. It is this hostel that she films daily through the life and questionings of its tenants. From the bribes of these scattered lives gathered in hours of rushes was born a film, a tender and melancholic meditation on solitude, solidarity, autonomy, happiness, dreams and fantasies.

The film takes place behind closed doors inside the rooms and the corridors.

The protagonists' inside life is filmed closely even moments of extreme fragility and the most intimate relationships to themselves and to others.

Women who are both fragile and strong, conscious of the emergency to feel their existence.

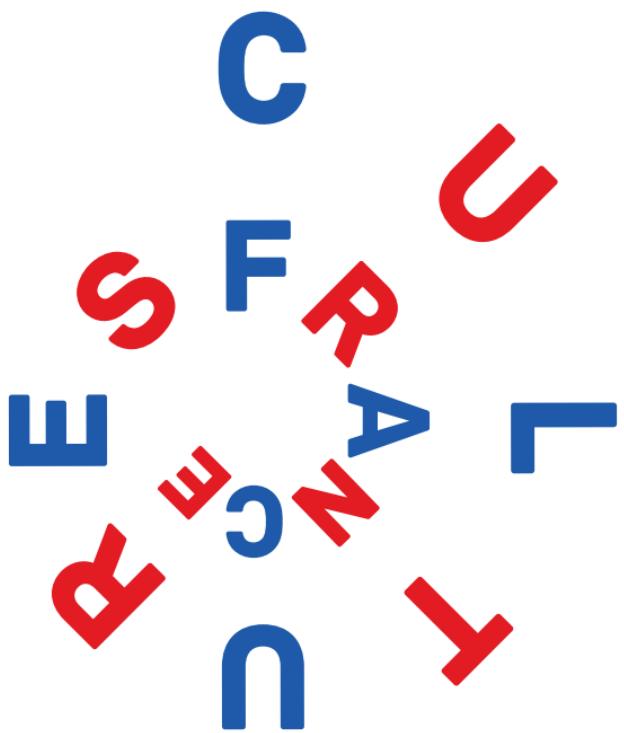
This film is a testimonial.



SARA LABIDI
saralabidi@yahoo.fr



S P O N S O R S



PRODUCERS NETWORK

27 et 28 octobre / 27th and 28th october

Un espace d'échange permettant à des porteurs de projets africains et arabes de rencontrer des producteurs et des responsables de fonds d'aide internationaux



A forum of exchange for African and Arab authors and producers to meet producers and decision-makers

FICTION

BAHARA

Yanis KOUSSIM (Algérie/Algeria)

LES FRERES LUMIERE

Jacques Emmanuel NOUMI

(Cameroun/Cameroon)

ROBIN DU WEB

Honoré ESSOAH

(Côte d'Ivoire/Ivory-Coast)

SAHARA

Ahmed RASHWAN (Egypte/Egypt)

ONCE UPON A TIME IN BAGDAD

Aida SCHLAEPFER (IRAQ/Irak)

NITROX

Nida WAKIM (Liban/Lebanon)

NÉ UN 1ER AOUT

Naima BACHIRI (Maroc/Morocco)

LA CHUTE DE CHUNLAN

Rahma Benhamou EL MADANI

(Maroc/Morocco)

RED LIGHT DISTRICT

Didi CHEEKA (Nigéria/Nigeria)

3000 NUITS

Mai MASRI (Palestine)

VAGUE DE CHALEUR

Riyad DEIS (Palestine)

SOKHO

Marie KA (Sénégal/Senegal)

DAMASCENES

Anas KHALAF & Rana KAZKAZ (Syrie/Syria)

COMPETENCES ET TALENTS

Ibrahim LETAIEF (Tunisie/Tunisia)

AL YASMINE

Ismahane LAHMAR (Tunisie/Tunisia)

DOCUMENTAIRES/
DOCUMENTARIES

FALLEN DAYS

Sherif EL MOGHazy (Egypte/Egypt)

OFF FRAME

Mohanan YAQUBI (Palestine)

TAPIS VOLANTS

Hamza Habib BELHADJ (Tunisie/Tunisia)

TUNIS BLUES

Lotfi ACHOUR (Tunisie/Tunisia)

PLEASE YOURSELF WITH THE WORST

Majdi LAKHDAR (Tunisie/Tunisia)

BACCHUS

Mehdi HMILI (Tunisie/Tunisia)

MANEGE

Mohammed BEN ATTIA

(Tunisie/Tunisia)

HISTOIRE D'UN FILM

Mohamed BEN BECHER

(Tunisie/Tunisia)

LES PETITES MAINS

Moufida TLATLI (Tunisie/Tunisia)

ALI RAIS

Mourad BEN CHEIKH (Tunisie/Tunisia)

AZIZA NE SAIT PLUS CE QU'ELLE DIT

Nadia EI FANI (Tunisie/Tunisia)

MILLE FEUILLES

Nouri BOUZID (Tunisie/Tunisia)

L'ORGUEILLEUX

Sonia CHAMKHI (Tunisie/Tunisia)

FATARIA

Walid TAYAA (Tunisie/Tunisia)

EX-YUGOSLAVIE

NOTRE HISTOIRE QUOTIDIENNE

Ines Tanovic

(Bosnie-Herzégovine/Bosnia Herzegovina)

ONLY FOR SWEDISH GIRLS

Namik KABIL

(Bosnie-Herzégovine/Bosnia Herzegovina)

DIVORCÉS

Miroslav MOMCILOVIC (Serbie/Serbia)

LE FILM DE MA VIE

Slobodan IVETIC (Serbie/Serbia)

ALLAHTV

Walid TAYAA (Tunisie/Tunisia)

ZAINEB N'AIME PAS LA NEIGE

Kaouther BEN HANIA (Tunisie/Tunisia)



Ahmed RASHWAN

adrashwan@gmail.com

SAHARA

Note d'intention/Statement of intent Quand j'ai commencé à écrire Sahara, je savais qu'il n'attirerait pas les producteurs égyptiens de films commerciaux. C'est le succès de mon premier long métrage, Basra, qui m'a encouragé à m'y lancer. Dans Sahara, je poursuis mon expérience dans le cadre du cinéma d'auteur, qui me permet de rétrécir l'écart entre mes idées et la façon de les réaliser.

When I started writing "Sahara Spring", I was thinking of making a film that is independent in its nature, knowing that such a script doesn't have the appeal to attract Egyptian mainstream cinema producers. I was encouraged to write this film by the success of my first independent feature film Basra. In Sahara Spring I continue my experience as an "auteur" filmmaker, which allows me to eliminate the contradictions between how I think and how I execute what I think and between life and fiction.

Synopsis :

A 800 km du Caire, se trouve la palmeraie de Siwa, en plein désert occidental, où le climat rigoureux détermine les caractères. Là, se rencontrent trois personnages de milieux socio-culturels différents: Maher, ingénieur informaticien à la fin de la trentaine, est venu prendre un bain de sable pour guérir ses douleurs de dos ; Azza, issue de la classe moyenne, fuit la violence des mâles de la famille après avoir demandé le divorce ; et Véronique, l'Européenne qui vit à Siwa depuis deux ans, cherche un conjoint parce qu'elle souffre de solitude.

About 800 km away from Cairo, in Siwa Oasis, the harsh nature plays significant role in the development of the characters. 3 human beings from different cultural and social backgrounds meet there: Maher, a computer engineer, in his late thirties, is treating his back pain by sand bath; Azza is facing a breakdown of her relation with her husband; and Veronique, a European woman, has been living in Siwa for two years.

Ahmed Rashwan

Réalisateur, scénariste et producteur égyptien né à Alexandrie en 1969. Après des études à l'Institut de Cinéma au Caire, Rashwan a travaillé à la promotion du cinéma indépendant, le considérant comme une alternative au contrôle des monopoles sur la production cinématographique en Égypte. Il a réalisé des courts métrages, des documentaires et un long métrage, Basra, qui a remporté 6 prix dans des festivals internationaux et locaux.

Ahmed Rashwan is an Egyptian film director, screenplay writer, film producer born in Alexandria in 1969. Since his graduation from the Cairo Film Institute, he worked on promoting independent Cinema in Egypt, as an alternative path to overcome the sway of the mass marketed film production. He directed short films, documentaries and one feature film, Basra, winner of 6 International and local awards.



Aida SCHLAEPFER
aidaschlaepfer@yahoo.de



ONCE UPON A TIME BAGDAD

Note d'intention/Statement of intent

Ce film est né de ma propre histoire et de celles, terribles, de réfugiés irakiens dont je m'occupais en Suisse. Il est de ma responsabilité de cinéaste de montrer au monde les effets dévastateurs de la guerre sur la société irakienne et surtout sur les enfants, qui sont notre avenir. Il est important de leur montrer un autre chemin que celui de la violence, sous peine de sombrer dans le terrorisme et le chaos.

This film is inspired from my personal story and the terrible ones of Iraqi refugees I was taking care of in Switzerland. It is my responsibility as a director to show the world the destructive effects of the war on the foundation of Iraqi society and specially on children who are our future. It is very important to show them a different path than the violent one if we don't want terrorism and chaos to spread.

Synopsis

Ce film est inspiré de l'histoire vraie d'une famille irakienne qui s'enfonce dans le chaos, en même temps que l'Irak, après le divorce des parents. La fille souffre de la pression des fondamentalistes tandis que le garçon s'engage dans le terrorisme pour, finalement, mener à bien un attentat-suicide en Irak. L'idée de ce film est de mettre en lumière les ravages de la guerre et de la violence sur la société.

This film is inspired from a real story of an Iraqi family. This family goes into chaos after the divorce of the parents at the same time as Iraq collapses. The daughter suffers from the pressure of fundamentalists while the boy gets involved into terrorism and finally succeeds to in carrying out a suicide mission in Iraq. The idea of the film is to shed light on the effects and ravages of the war on society.

Aida Schlaepfer

Réalisatrice et peintre connue, **Aida Schlaepfer**, est née à Bagdad de mère libanaise et de père irakien. Elle fut spectatrice de la guerre et de ses effets dévastateurs. C'est ce qui l'a conduite à suivre des études à la prestigieuse Académie des Arts au Caire, puis à réaliser des films engagés tels que *Gang of Bagdad* ou *Marionnette* qui ont été visionnés dans différents festivals de cinéma. Elle travaille pour une compagnie de production.

Aida Schlaepfer, a film director but also a known painter was born in Baghdad from a Lebanese mother and an Iraqi father. Because of her origins she was a witness of the war and its destructive effects. She attended the High Cinema Institute at the prestigious Academy of Arts in Cairo and has made committed movies like Gang of Bagdad or Marionette that were featured in several film festivals. She actually works for a production company.





Nida WAKIM

nidawakim@hotmail.com

NITROX

Note d'intention/Statement of intent

La construction du scénario s'inspire d'une technique de plongée, le Nitrox, indispensable pour atteindre de grandes profondeurs et échapper à la narcose. Habitué de plongée sous-marine, la question de l'environnement me préoccupe, d'autant plus que les Libanais occultent des années de guerre qui ont permis les pires commerces de déchets toxiques aujourd'hui enfouis sous la mer. A travers une intrigue complexe, je souhaite dénoncer la narcose ambiante d'une société codifiée, dans une comédie thriller déjantée oscillant entre univers onirique et polar décalé.

The focus of my scenario is based on a diving technique, Nitrox, which is necessary for a diver to attain maximum depth and avoid narcosis. As a regular diver, I am preoccupied with the issues of the environment, and the pollution of the Mediterranean. I wish to expose the "Established narcosis" of a Lebanese society refusing to open its eyes, through a complex intrigue which addresses the question of environment, in a thriller comedy.

Synopsis

Lors d'une plongée, Ziad est victime de narcose, l'ivresse des profondeurs. Il se noie. Dans ses derniers instants, en proie à des hallucinations, il voit défiler une vie d'aventure entre rêve et réalité, entièrement basée sur un slogan publicitaire concernant l'assainissement des eaux de la ville mettant en scène un siège de WC, un poisson rouge et un 357 python canon court.

A sub-aquatic diver is victim of narcosis, the dizziness of deep sea and he drowns. In his last instants of life, this last hallucination seems like a life of adventure and roll before him between dream and reality, entirely based on an advertising slogan concerning the cleaning up of the waters of the city which puts, up front a WC seat, a gold fish and a 357 Python gun.

Nida Wakim

Nida est né au Liban en 1966, où il a vécu jusqu'en 1976, quand sa famille a émigré en Europe. Diplômé en Business Management à Los Angeles, il y a également suivi des cours d'acteur et de Média. Nida est régulièrement retourné au Liban pendant la guerre, où il a accompagné des journalistes en tant qu'interprète et photographe. Il a fait partie de la troupe du théâtre de l'Etang à Genève et interprété plusieurs rôles au cinéma *La Ceinture de Feu*. Il a participé à l'expédition BIOTRECK AFRICA pour des films documentaires en tant que journaliste reporter. Il vient de réaliser 5.56MM, son premier court-métrage.

Born in 1966, he lived in Lebanon till 1976, when his family settled in Europe. Graduated with a B.Sc. in Business Management, from Los Angeles, he also took acting, training and Media courses there. Nida returned often to Lebanon during the war period where he was helping as interpreter and photographer reporter the journalists covering the conflict. Nida was an actor in the company Le Théâtre de l'Etang in Geneva and had several leading parts in long and short feature films The ring of fire. He took an active part as a press reporter with the Biotreck Africa expedition. Nida has directed his first short feature film 5.56MM.





Rahma Benhamou EL MADANI

elmadani.r@free.fr

LA CHUTE DE CHUNLAN

Note d'intention/Statement of intent

La mort de Chunlan a bouleversé les gens de mon quartier. Pourquoi cette femme a-t-elle sauté par la fenêtre ? J'ai rencontré Yuxiao, le fils de Chunlan, lors de son passage à Paris. Il repartait sans savoir vraiment ce qu'avait vécu sa mère. J'ai emprunté à Chunlan son histoire pour raconter celle de ses compatriotes également pris au piège entre leur clandestinité et leur dette.

Chunlan's death shattered the people in my neighbourhood. Why did this woman jump through the window? I met Chunlan's son, Yuxiao, when he came to Paris. He was returning to China, without really knowing what his mother had experienced. I then borrowed Chunlan's story to tell the story of her fellow countrymen equally trapped between their debt and their clandestine lives.

Synopsis

À Fushun, au nord de la Chine, les usines de textile ont fermé. Chunlan, une ancienne ouvrière âgée de 50 ans, souhaite à tout prix marier son fils Yuxiao et se laisse convaincre de s'exiler à Belleville. En France, elle découvre la vie d'autres clandestins : Lili, séquestrée, vend de la drogue ; Tran travaille au marché des voleurs avec des ateliers de confection clandestins... Yuxiao, prévenu par Lili du danger que court Chunlan, mène une enquête sur Belleville où il part à la recherche de sa mère.

In Fushun, North of China, the textile mills have closed down. Chunlan, a 50-year-old worker, wishes to marry her son Yuxiao at all cost. Someone convinces her of leaving for Belleville. In France she discovers the life of other illegal migrants : Lili, confined, sells drug, Tran works at the thieves' market with illegal clothing workshops... Yuxiao is warned by Lili that Chunlan is in danger and he comes to Belleville to investigate and look for his mother.

Rahma Banhamou El Madani

Née le 7/09/66, en Algérie, de parents marocains, elle arrive en France à six ans. A Bordeaux, elle étudie les Sciences du Langage et travaille à la radio. Elle obtient sa licence en Lettres Modernes et effectue des stages en prise de vue et direction d'acteur. En 1996, elle crée Plein Cadres, une structure de production. Rahma a réalisé *Emotion d'une rencontre*, *Tais-toi et parle*, *Du côté de chez soi*, *Je suis sur la route*, *Je suis chez moi*, *Belleville en films*, *Tagnawittude...*

Born in 1966 in Algeria. Moroccan origin. At the age of six, she arrived in France. She studied Communication and Sciences of language, Literature/ French as foreign Language and worked at Radio. She had training courses in shooting and actor directing. Rahma produced her own films thanks to her Plein Cadres founded in 1996.

Filmography: Emotion of an encounter, Shut up and speak, Where home is, I'm on the road, This is my home, Tagnawittude...



Ibrahim LETAIEF
ibrahim@longetcourt.com



COMPÉTENCES ET TALENTS

Note d'intention/Statement of intent

A l'origine de cette fiction, il y a ma rencontre avec Jamila, candidate à « l'immigration choisie ». Elle voulait à tout prix quitter sa ville minière touchée par le chômage et retrouver son père installé en France depuis vingt ans. Mais son profil ne lui permettait pas de se faire octroyer un permis de séjour... Très vite, je me suis décidé à adapter son histoire au cinéma.

At the beginning of this fiction, there was a the encounter with Jamila, a candidate for « chosen immigration ». She wanted, at any cost, to leave her mining town hit by unemployment and to find her father who settled in France twenty years before. But her profile didn't allow her to obtain a visa. Very quickly I decided to adapt her story into a film script.

Synopsis

Jamila, jeune Tunisienne installée dans la capitale, subit la pression de la famille qui veut la faire revenir à la maison. Mais elle a une double quête à mener : savoir ce que l'Europe promet aujourd'hui à Gafsa, sa ville natale, qui ne vivra plus de l'exploitation du phosphate ; et retrouver son père, parti sans donner de nouvelles. Pour y parvenir, elle se fait admettre en France dans le cadre du programme d'« immigration choisie » : Compétences et Talents.

Jamila, a Young Tunisian woman who lives in the capital, is pressurised by her family to come back to her home town. But she has a double quest : find out what Europe promises today to Gafsa, her hometown, which will no longer live from the exploitation of phosphate, and find her father who left without giving news. In order to do so, she manages to reach France through a programme of « chosen immigration » : competence and talent

Ibrahim Letaief est détenteur d'un Mastère en Sciences de l'expression et de la communication et d'une licence en communication audiovisuelle. Il a réalisé plusieurs courts métrages *Un rire de trop*, *Visa*, plusieurs fois primé dans le monde, *Je vous ai à l'œil*, *Guelta* et un long métrage, *Cinecittà*. Son film *Affreux Cupides et Stupides* est en cours de développement.

Ibrahim Letaief holds an MA in Sciences of expression and communication. He has directed several short films Un rire de trop, Visa which won many awards around the world, Je vous ai à l'œil, Guelta and one feature film, Cinecittà. His film Affreux Cupides et Stupides is in development.



Natasha DE PONTCHARRA/Lotfi ACHOUR

lotfi.ahour@hotmail.fr



TUNIS BLUES, D'après Tunis Blues l'œuvre de Ali Bécheur

Note d'intention/Statement of intent

Je voulais que ce long métrage soit l'adaptation du roman Tunis Blues, pour raconter avec le cinéma mes émotions de lecteur. Une sorte de cinéma littéraire avec cette histoire à la fois policière et mélancolique et qui saisit le vif et l'intime de cinq personnages en route vers une rupture indispensable pour renaître.

I wanted this feature to be the adaptation of the novel Tunis Blues, in order to communicate through cinema my emotions as a reader, a kind of literary cinema as the story is both a police story and a melancholy story capturing the intimate life of five characters en route to a crucial break that will allow them to be reborn.

Synopsis

Tunis Blues trace, sur fond d'enquête policière, les destins croisés de cinq personnages, à Tunis, le temps d'un automne orageux.

Cinq personnages évoluant à la fois les uns à travers les autres et à l'insu de chacun, car nul être n'a de vie propre, hors du lien qu'il noue avec l'Autre. L'histoire avance en alternant à l'intérieur de chacun, comme à l'extérieur de lui, les éclaircies lumineuses, et l'oppression d'un orage qui ne cesse de gronder sans explosion véritable et libératrice, si ce n'est à la fin, sous la puissance d'un déluge salvateur.

On the background of a police investigation, Tunis Blues traces the destinies of five characters in Tunis during one stormy autumn.

Five characters evolving at the same time through each others' lives and unbeknown to each other, for no being has life outside the relationship built with another. The story unfolds inside and outside each of these characters, while alternating luminous breakthroughs and an oppressive storm that keeps rumbling without reaching liberating explosion, except at the end, with the power of a saving flood.

Lotfi Achour est acteur, réalisateur, metteur en scène et directeur de théâtre vivant entre Paris et Tunis. Il est l'auteur d'une vingtaine de créations sur différentes scènes (Carthage, Paris, Avignon, Liban...) Il a également réalisé une installation pour la Nuit Blanche à Paris en 2006. Formé à la réalisation documentaire aux Ateliers Varan à Paris, il a réalisé 3 courts-métrages, et prépare son premier long-métrage, Tunis Blues.

Actor, cinema and theatre director living in Paris and Tunis, Lotfi Achour has directed some twenty plays on different stages in Carthage, Paris, Avignon, Lebanon... He was also the author of an installation for the Nuit Blanche in Paris 2006. Trained in documentary filmmaking at the Ateliers Varan Paris, he has directed 3 short films. He is currently preparing his first feature film Tunis Blues.





Majdi LAKHDAR

jamesusx@hotmail.fr

PLEASE YOURSELF WITH THE WORST

Note d'intention/Statement of intent

Je voudrais mettre en image la méfiance de l'individu à l'égard du changement, qui s'étend à toute la société, pour se muer en peur. Comment ce phénomène évolue-t-il jusqu'à devenir une prison qui enferme l'individu et l'empêche d'avancer? J'aimerais montrer comment une société peut se contenter d'un environnement intolérable, sans éprouver la moindre envie de changer.

With this film, I want to talk about the distrust of change in the individual life course that spreads to the whole society, to change finally into panic. How this fear grows and becomes a prison that locks and prevents it from advancing and taking decisions. To show how a society hold and accept the environment, even if it is intolerable, in which it lives without developing any desire to change. Seek the cause of this fear, with all this nonchalance and factors that feed them.

Synopsis

Depuis vingt-cinq ans, une famille habite le même sous-sol en ruine, appartenant à leur voisin d'en haut. A force de le rénover, ils sont devenus spécialistes en maçonnerie, menuiserie... Un jour, ils se retrouvent emprisonnés par un mur construit devant la porte d'entrée. Ils décident de rester. Après une coupure de gaz, d'électricité et, pour finir, une inondation et la noyade de leur fils, ils décident de sortir. Bloqués par un autre mur en béton, ils font l'impossible pour creuser un trou. Après quelques jours de survie, ils découvrent une autre sortie. A l'extérieur, c'est le désert.

A family who is wary of change has been living in a basement for the past 25 years without changing their way of life. In order to keep their habitat in good condition, Ali and the rest of his family carry daily repairs to the house. One day, the owner decides to renovate the entire property. He recruits some builders who accidentally build walls in front of the entrance and the windows. The next morning, the whole family is imprisoned in its own house and decides to stay in. They are afraid to break down the walls in case they are expelled by the owner.

Majdi Lakhdar est né à Tunis en 1987. Il est diplômé de l'Institut Supérieur des Arts et Multimédia de Manouba en écriture et réalisation. Ses 2 courts métrages, Le dossier et Grand cœur Petit cœur, ont été primés dans plusieurs festivals. Il a joué dans quelques courts métrages. Il a aussi travaillé pour un quotidien tunisien en tant que critique de cinéma. Il est membre du comité d'organisation des Journées du Cinéma Européen 2010 et de l'Association du Court et du Documentaire Maghrébin.

Born in Tunis in 1987. After studying script-writing and film-making at the high school of arts and multimedia, ISAMM. He was graduated in 2009. He directed two short films : The file and Big heart Little Heart, awarded in many festivals. He acted in many short films. He worked as a film critic in a Tunisian daily. Now, he is a member of the European Cinema Days 2010 steering committee and in "l'Association du Court et du Documentaire Magrébin".





Mehdi HMILI
mehdi.hmili@gmail.com

BACCHUS

Note d'intention/Statement of intent

Je voudrais décrire une existence complexe dans sa plus simple expression. D'une certaine façon, Bacchus développe des thèmes qui m'obsèdent depuis toujours : la famille, la culpabilité et le rachat. C'est également un film sur la perte - parce qu'au bout du compte, nous sommes aussi ce que nous avons perdu. Je voudrais détruire les illusions et révéler la vérité avec une puissance non équivoque.

I would like to describe a complex existence in its most simple expression. Bacchus develops themes which have been obsessing me for a long time : family, guilt and redemption.

It is also a film about the loss because after all, we are also what we lost. I want to destroy the illusions and reveal the truth with an unambiguous power.

Synopsis

Bacchus, quartier le plus populaire d'Alexandrie. On suit le destin tragique d'une famille. Amel vit pour la mémoire de son fils décédé avec un mari alcoolique et un fils qui joue dans un petit club de foot. Elle a une liaison avec un homme d'affaires qui veut aider son fils à intégrer un bon club. Amel se retrouve en prison pour adultère. La famille est dispersée : le fils devient un criminel et le mari tente de se suicider. Amel sort de prison et cherche à récupérer sa famille. Mais le mari est parti dans le désert avec son fils, qui va émigrer clandestinement en Europe...

In Bacchus, the most popular neighbourhood of Alexandria, we follow the tragic destiny of a family. Amel, a mother who lives for the memory of her dead son, with an alcoholic husband and a son who plays in a humble football team.

Amel has a relationship with a businessman who wants to help her son to play in a famous club. But the scandal is overwhelming and Amel ends up in prison accused of adultery. The family disperses : the son becomes a criminal and the husband destroyed by the scandal tries to commit suicide.

Released from prison, Amel seeks for forgiveness. But her husband goes to the desert with the Sufis and the son immigrates illegally.

Mehdi Hmili est né à Tunis. Il est diplômé en cinéma à l'Ecole Supérieure d'Etudes Cinématographiques de Paris. Il est l'auteur d'un moyen-métrage de fiction, *Le dernier minuit*. Il a aussi réalisé deux films en 16mm, *Instant coupable* et *The Graduate*. Il travaille actuellement sur l'adaptation cinématographique du roman égyptien *Le Dernier juif d'Alexandrie*. Il vit et travaille entre Paris, Tunis et le Caire.

Born in Tunis and graduated in directing from the Higher Institute of Cinema in Paris. He is an actor, writer and director. He obtained several awards and played several roles in theatre and films. He has also directed two films in 16mm in France, A moment of guilty. He is currently working on the adaptation of The last jew of Alexandria, an Egyptian novel. He lives and works in Paris, Tunis and Cairo.

Bacchus will be his first feature producer by Film House Egypt.





Mohamed BEN BECHER

mohamedbenbecher@yahoo.fr

HISTOIRE D'UN FILM

Note d'intention/Statement of intent

Histoire d'un film est un parallèle entre deux couples de générations et de classes sociales différentes, deux univers différents, mais unis par une même entité, celle du cinéma.

La création et ses affres sont les axes majeurs de cette histoire. Mais au-delà de ce nombrilisme créatif, se dressent deux histoires d'amour, d'amitié, des personnages qui, dans leur quête du bonheur, sont confrontés à leur solitude et à leur déchéance.

Histoire d'un film is a parallel between two couples of different generations and social classes, two different universes, united by a common passion : cinema.

The creation and its torments are the major axes of this story... But beyond this navel-gazing of creation are drawn up two love stories, and friendship. The characters - who are in the quest of the everlasting delight - are confronted with their isolation and decay.

Synopsis

Deux couples de générations et de classes sociales différentes, deux univers différents, unis par une même entité, celle du cinéma. Ce film raconte les affres de la création, du vide, du doute et de la solitude. Avec, en toile de fond, deux histoires d'amour qui s'enchevêtrent.

Two couples, of different generations and social backgrounds, two different worlds, are united by one common entity : Cinema.

This film depicts the anguish of creation, the vacuity, loneliness and doubt. In the background, two love stories are entangled.

Mohamed Ben Becher entame une carrière cinématographique en tant qu'auteur et réalisateur après des études en commerce international. Il réalise 4 courts métrages de fiction : *Malgré tout* (FESPACO, JCC), *Le bonheur* (Festival du Film de Cannes), *No way* (Arab Film Festival of Rotterdam) et *Chassé Croisé, Jeux d'Enfants* (Short Film Festival of Los Angeles, Toronto African Film Festival, Adana Golden Bell Film Festival).

After having studied International Commerce, Mohamed Ben Becher started his filming career as a screenwriter and filmmaker. He has shot four shorts: Malgré tout in 2000 (Fespaco 2000, JCC 2000), Le Bonheur in 2006 (Cannes film festival), No way in 2008 (Rotterdam Arab film festival and Chassé Croisé, Jeux d'enfants, (Short Film Festival of Los Angeles, Toronto African Film Festival, Adana Golden Bell Film Festival in Turkey).

Histoire d'un film is his first feature film.





Moufida TLATLI
ctvservices@gmail.com

LES PETITES MAINS

Note d'intention/Statement of intent

Le grand besoin que j'ai ressenti de réaliser un film sur les agressions sexuelles d'adultes sur des mineurs est dû au fait que cela est souvent encore considéré comme un tabou, bien qu'il s'agisse d'un problème qui touche toutes les sociétés du monde, toutes classes confondues. L'histoire réelle d'une victime m'a fortement interpellée. C'est celle de Raouf qui, malgré l'environnement hostile où il a été placé, va en tirer profit grâce à la mélomanie de son agresseur.

The need that I felt to direct this movie on sexual assaults of adults on minors is because these facts that happened and are still happening, and are still considered to this day as a taboo, even if it has become a universal curse, that touches each society of the world and all social classes. The true story of a victim caught my intention. It is the story of Raouf who, despite the hostile environment where he has been placed, will get something out of it, thanks for love of the music of his abuser.

Synopsis

Une nuit, au cours d'une fête, dans une grande maison bourgeoise, Zoubeir, honorable chef de famille quinquagénaire, subit une agression dont il ne se remettra peut-être jamais. Les soupçons se portent sur Raouf, un apprenti, engagé comme d'autres adolescents, au bord de la délinquance, issus de milieux défavorisés, et à qui Zoubeir apprend à fabriquer les célèbres cages de Sidi Bou Saïd. Est-ce là le seul motif de son intérêt pour ces enfants ?

One night, during a party, in a big villa, Zoubeir, an honorable head of family, in his fifties, is attacked, and might never get over it. The police start to investigate. The doubts are all directed towards Raouf, an apprentice who was hired like the other teenagers, all from an unprivileged environment, close to delinquency, and to whom Zoubeir is teaching to make the famous birdcages of Sidi Bou Said. Is this the only interest he has in those teenagers?

Moufida Tlatli est née en Tunisie en 1947. Elle intègre l'IDHEC en 1965, filière Script/Montage. Elle est scrite et directrice de Production en France à l'ORTF et à l'INA.

Principaux films réalisés: *Le Silence des Palais - La Saison des Hommes - Nadia et Sarra* (long métrage pour ARTE)

Born in Tunisia in 1947, she joins the IDHEC in 1965, in the Script/Editing field.

She is a script supervisor and a production manager in France, at ORTF and INA.

Main Feature directed : Les Silence des Palais, La Saison des Hommes and Nadia et Sarra (feature film for ARTE)





Mourad BEN CHEIKH

m.bencheik@tiscali.it

ALI RAIS

Note d'intention/Statement of intent

Ali Raïs est mandaté pour subvertir impunément l'ordre. Pourtant, il se retrouve en prison et doit revendiquer fortement une identité pour survivre. Cette revendication est vaine : il marche vers le bûcher, vêtu de la tunique talismanique musulmane et du san-benito chrétien. Ce récit est un gisement précieux qui traverse les couches de l'histoire pour rejoindre le cœur du drame méditerranéen. Procès religieux, conversions, condamnation des humbles par les extrémistes, flux des immigrants sont autant de sujets quotidiens que le passé peut éclairer.

Ali Rais is appointed to subvert the existing order with impunity. Nevertheless he found himself rotting in prison, looking deep down in his mind for a solution to his survival. He is obliged to strongly claim a new identity, in order to stay alive. Which is actually pointless, as he walks towards the stake, putting on his talismanic muslim tunic, as well as his Christian Sanbenito. This story is a precious deposit, like a vein crossingbar the geological layers of history, to join the very heart of the mediterranean drama ; religious trials, the condamnation of the good souls by the extremists, the immigrant flows are concerns that the past could enlighten.

Synopsis

En 1624, Ali Raïs, un corsaire armé par le Bey de Tunis, est jugé pour apostasie par l'Inquisition palermitaine. Histoire réelle, ce procès verra s'affronter deux redoutables logiques, la musulmane et la chrétienne. L'accusé joue sa vie dans une partie d'échec avec ses juges, niant d'abord ses origines chrétiennes puis assumant les choix qui l'ont amené à changer de vie : le rejet qu'avait subi l'orphelin qu'il était et l'inébranlable rage de vaincre qui en a découlé. Une rage brimée par la modeste origine sociale qui était la sienne dans sa société d'origine.

In 1624, the Inquisition of Palermo sues Ali Rais, a pirat armed by the Bey of Tunis, for apostasy. The case, based on a true story, confronts both Muslim and Christian rationale. The defendant has no other choice than playing his life in a final chess game against his judges. He first denies his Christian origins but ends up telling why he changed life : the rejection he felt being an orphan shaped his fierce determination to win, a determination further nurtured by his humble origins.

Mourad Ben Cheikh a fait les beaux arts et fréquenté les scènes comme décorateur. Puis, cela a été des études de cinéma en Italie et l'assistanat au théâtre et au cinéma. Dans ses courts-métrages, il s'est inspiré de Douagi et d'Al-Maarri pour raconter la rupture du dialogue dans un couple ou le malaise de l'intellectuel arabe devant un héritage culturel difficile à supporter.

He Studied Arts then cinema.

His short films are mainly inspired from Douagi and Al Maari, discussing the lack of communication within a couple, or the collapse of the Arab intellectual, faced with a complicated cultural inheritance difficult to handle.





Nadia EL FANI

n.elfani@noos.fr

AZIZA NE SAIT PLUS CE QU'ELLE DIT

Note d'intention/Statement of intent

Mon intention est «d'imprimer» l'idée que la liberté n'est pas une revendication vaine et que, surtout, il faut l'exercer! Une des formes de résistance au totalitarisme, c'est de vivre librement, sans céder au conformisme. Notre culture arabo-musulmane, nous culpabilise sans cesse avec la notion de sacré et de non remise en question des codes qui nous régissent. Je tente par mes films de dire combien la modernité n'est pas incompatible avec notre culture.

My intention is "to give" the idea that freedom is not a vain demand, and that it is necessary to exercise it! One of the forms of resistance to totalitarianism is to continue to live free. Do not give up your true self to conform. Our Arab-Moslem culture makes us feel guilty with this notion of the sacred and of the principle of non-questioning the codes that govern us. The real issue here is modernity which is not incompatible with our culture.

Synopsis

Aziza est une actrice de théâtre, une «performer» d'un one-woman-show. Durant son spectacle de ventriloque, elle se retrouve soudain persécutée par sa propre voix qui s'exprime malgré elle. Non seulement cette voix trahit ses pensées et la met dans des situations délicates, mais elle met aussi la jeune femme face à son engagement, à son intégrité et à son désir de liberté.

Aziza is a comedian and a ventriloquist. One day, another voice, which comes from the depths of her being, is suddenly going to express itself regardless of her will. She will systematically say the worst thing at the worst time in the worst way possible. Aziza sees her society changing against her will. One day she realizes that all the beautiful ideals of her youth were sacrificed to the advantage of a social and political consensus that she considers reactionary.

Nadia El Fani fait un stage, en 1982, sur le tournage de *Besoin d'amour*, de Jerry Schatzberg puis assiste plusieurs metteurs en scène comme Roman Polanski, Nouri Bouzid et Romain Goupil. Elle réalise des courts métrages et fonde à Tunis sa maison de production Z'Yeux Noirs Movies. Son premier long métrage, *Bedwin Hacker* est sorti en 2003. En 2008, elle réalise *Ouled Lenine*, long-métrage documentaire. Elle termine actuellement un autre long-métrage documentaire *La désobéissance*.

Born to a Tunisian father and a French mother, Nadia El Fani started as a trainee in Besoin d'Amour by Jerry Schatzberg in 1982. Then assisted many film-makers such as Roman Polanski, Nouri Bouzid and Romain Goupil.

In the 1990's she founded Z'yeux Noirs Movies, her production company and started making short films. Her first feature film, Bedwin Hacker, was selected in 2003. In 2008 she made Ouled Lenine a feature documentary. She is currently finishing her feature documentary La désobéissance.



Nouri BOUZID
ctvservices@gmail.com



MILLE FEUILLES

Note d'intention/Statement of intent

L'habit ne doit pas porter une identité religieuse et le corps de la femme lui appartient. Partant de ces deux principes, je veux par ce scénario lever le voile sur les pressions cachées et non reconnues que subissent les filles face à cette arme d'effacement massif qu'est le voile.

Mille Feuilles is based on two principles : Clothing should not show a religious identity and the body of a woman only belongs to her. With this script, I want to bring out in the open, the hidden and not recognized pressure that girls are subject to, by facing this weapon of self-effacement that is the veil.

Synopsis :

Coquette, Zaineb est serveuse dans un salon de thé de luxe. La famille de son fiancé immigré lui impose le hijab. Elle résiste. Et sa famille l'enferme. Aicha, sa copine voilée, est chef pâtissière dans la même pâtisserie. Le gérant la choisit pour remplacer Zaineb en salle et lui impose d'ôter le voile. Elle résiste à son tour. Le film développe les péripéties de cette double douleur, dans une solidarité contre-nature, et les suit jusqu'au bout. L'éveil des sens ou l'étouffement des sens?

Zaineb is a pretty waitress in a luxury pastry shop. Her fiancé's family, is imposing the veil to her. She resists. And her family locks her up. Aicha, her veiled friend, is a pastry chef in the same pastry shop. The owner chooses her to replace Zaineb as a waitress, and imposes that she takes off the veil. She also resists. The movie evolves around the events of a double pain, in a sisterhood against nature, and follows them until the end. The awakening of the senses or the constriction of the senses ?

Nouri Bouzid est né à Sfax en 1945. Diplômé en 1972 de l'Institut National des Arts du Spectacle et Techniques de Diffusion de Bruxelles, il est assistant-réalisateur sur plusieurs films tunisiens et étrangers, co-scénariste et co-dialoguiste sur plusieurs films tunisiens. Il a réalisé : *L'homme de cendres* (Tanit d'or des JCC), *Les sabots en or*, *Beznass*, *Bent familia*, *Poupées d'argile* et *Making off*.

Born in Sfax in 1945, graduated from INSAS in Brussels. AD on several Tunisian and Foreign films, co-script-writer on several Tunisian Films.

Features directed : L'homme de cendres (1986) (Golden Tanit Carthage 86), Les sabots en or (1989), Beznass (1992), Bent familia (1997), Poupées d'argile (2001) and Making off (Golden Tanit Carthage 2008).





Sonia CHAMKHI
soniachamkhi@yahoo.fr

L'ORGUEILLEUX

Note d'intention/*Statement of intent*

En exposant la double crise que traverse le couple de Taoufik et Hind, les blessures de l'un et de l'autre, la violence de leur quotidien et la précarité de leurs rêves, je pose des questions qui me semblent concerner chacun de nous: Qu'est-ce que l'accomplissement d'un parcours de vie? De quoi est faite la réussite sociale? Où puiser la force de nos choix et de nos engagements? Je tente de comprendre, dans notre contexte commun de grande solitude et de confusion des valeurs, quel port d'attache il faut encore espérer...

By exposing the double crisis of the couple Hind and Taoufik, the violence of their daily lives and insecurity of their dreams, I ask so many questions that are gnawing me even though it concerns us all: What is the fulfillment of a life course? What makes social success? Where to draw the strength of our choices and our commitments? I try to understand, in our common background of great loneliness and confusion of values, which cornerstone is still hope...

Synopsis:

Marié une seconde fois, le metteur en scène Taoufik, mène une vie précaire avec son épouse Hind et leur fils. Il espère s'en sortir grâce à la pièce *Le mariage du loup*, dans laquelle sa femme joue le rôle principal. Lors des répétitions, Taoufik est arrêté par la police. Entre-temps, Hind entame une procédure de divorce. Elle est déjà en relation avec un homme d'affaires que son frère Mehdi, homosexuel et chanteur pop célèbre, lui a présenté.

*Married a second time, the director of a theater, Taoufik leads a precarious existence with his wife Hind and their son. He hopes to save his couple through the play *The Marriage of the Wolf* in which his wife plays the main role.*

During the rehearsals of the play, Taoufik is arrested by the police. Meanwhile, Hind began divorce proceedings. She's already in relationship with a businessman that his brother Mehdi, a gay and a famous pop singer, has introduced to her.

Sonia Chamkhi est docteur en Cinéma et Télévision et diplômée en Design image, réalisation Vidéo et écriture du scénario. Elle a participé à l'adaptation de plusieurs longs métrages tunisiens. Elle a écrit et réalisé *L'art du Mezoud*, *Making of de La vie est un songe*, *Wara el Blayek/ Borderline*.

*Ph.D in Arts, graduated in image design and audiovisuals, she has taken part in the adaptation of a large number of Tunisian films, she co-directed two shorts films, has written and directed the Art of Mezoud, *La vie est un songe*, *Wara el Blayek*.*





Ines TANOVIC

Ines.t@bih.net.ba

NOTRE HISTOIRE QUOTIDIENNE

Note d'intention/Statement of intent

Notre histoire quotidienne évoque les problèmes d'une société en transition. Malgré toutes les difficultés, la Bosnie est un pays où les émotions sont palpables, où, en dépit de tout, il y a de l'esprit, de l'humour, de la vie et de l'amour.

Our everyday story is a story of problems of transition society. In spite of being a story about difficulties, the film should project the impression that Bosnia is a country where emotions are palpable, where in spite of everything, the humour, life and love persevere...

Synopsis

2010. Sarajevo. Les Suši vivent le quotidien d'une famille bosnienne. Le père, Muhamed, travaille dans une société prestigieuse. La mère, Marija, est à la retraite. Le fils, Saša, vit chez ses parents, après avoir fait la guerre au sein de l'Armée de Bosnie-Herzégovine. Il n'a jamais fait le deuil de son amour de guerre, la journaliste Nina, qui lui a transmis l'hépatite C. La fille, Senada, vit à Berlin. La vie de cette famille est bouleversée par la vente de l'entreprise paternelle et le dépistage d'un cancer du sein chez Marija. Quand les problèmes commencent à s'accumuler, Muhamed et Saša comprennent que seule la famille compte.

2010. The Suši family lives an everyday Bosnian tale. After serving as soldier in the war in Army of Bosnia and Herzegovina, their son Saša (38) lives with his parents. He had never got over his "wartime" love- a journalist Nina, who infected him with Hepatitis C. Father Muhamed (64) works in a respectful company, while mother Marija (63) is retired. Daughter Senada (40) lives in Berlin, and throughout the film, she is just a voice over the phone. Their lives begin to disintegrate with the father's dissatisfaction with the sale of his company, Saša's attitude towards work and family, Marija's discovery that she has a breast cancer. When the problems start to pile up, Muhamed and Saša realize that the family is what really matters, and that it is the last refuge one can hope to have.

Ines Tanovic est née à Sarajevo en 1965. Elle est diplômée de l'Académie des Arts dramatiques de Sarajevo, département de dramaturgie et membre de l'Association des cinéastes de Bosnie-Herzégovine. Elle a écrit et réalisé 5 courts métrages, dont *Starting over*, qui a été sélectionné dans le programme de compétition des films court métrage au 16ème Festival du film de Sarajevo 2010.

Born in Sarajevo in 1965. Graduated from the Academy of Performing Arts in Sarajevo, department of drama. Currently employed as a feature program editor at the Federal television of B&H. Written scripts for and directed several shorts : Circles, Idea, The man etc...





Namik KABIL

jk@kinoelektron.com

ONLY FOR SWEDISH GIRLS

Note d'intention/*Statement of intent*

C'est l'histoire universelle de l'immigration, racontée à travers le drame d'un Bosniaque. Comme lui, j'ai été réfugié et je sais combien cet éloignement est dur, surtout si l'on y est forcé. Puis, le temps passe et transforme les souvenirs. C'est dans le refoulement des souvenirs de guerre, qu'est né ce film. J'ai voulu « entendre le cri » d'un homme qui rentre et ne rentre pas dans le cadre médiatiquement connu de la guerre en Bosnie. De même qu'on ne choisit pas qui on aime, je n'ai pas cherché cette histoire, c'est elle qui m'a trouvé. Je l'ai laissée sortir de moi.

This is a universal story about immigrants, told through the dramatic story of a Bosnian. I also was a refugee and lived in exile. I know how complicated the detachment from home is, especially if it is a forced one. Time passes and transforms memories. And in suppressed war memories, the story of this film was conceived. I intentionally wanted to "hear a scream" of one man, who at the same time fits and doesn't fit the general, or well-known media image of the war in Bosnia. I didn't seek out this story, this story found me. I just let it come out to me.

Synopsis

Chassé de Bosnie en 1992, Kemo trouve refuge en Suède. Il revient dans son pays d'origine avec l'intention de vendre sa maison natale, mais cette dernière refuse de se laisser vendre. En cherchant les raisons pour lesquelles il a été chassé, Kémo commence à comprendre son identité dans un processus où tristesse fusionne avec peur et refoulement. Dans un renversement absurde, Kémo décide à la fin du film de garder sa maison, avec la même obstination qu'il avait mise pour la vendre.

In 1992, Kemo was expelled from Bosnia and found refuge in Sweden. Now he returns to sell his childhood home, but the house just won't let him sell it. Questioning the reasons of his expulsion, Kemo starts to realize who he actually is, in a process where sadness mixes with fear. In the end, he decides not to sell the house with the same determination as the one he had to sell it.

Namik Kabil est né à Tuzla, en Bosnie Herzégovine. Il étudie le cinéma à Los Angeles, où il intègre la troupe de théâtre The Grace Players. Il se fait remarquer par son roman *Alone* et plusieurs scénarios primés dans de nombreux festivals (*Days and hours*, *Ruin*, *The Last Day*). Son documentaire *Interrogation* remporte le prix Cœur de Sarajevo. Namik présente son premier long-métrage, *Night Guards*, en première mondiale au Festival de Venise. Il vient de finir le documentaire *Believers*.

*Namik Kabil was born in Tuzla, Bosnia Herzegovina. He studied film in Los Angeles where he was a member of the theatre group The Grace Players. He wrote a novel, *Alone*, and several award winning screenplays : *Days and Hours*, *The Ruin*, and *The Last Day*. His documentary *Interrogation* won the Heart of Sarajevo for Best Documentary at the Sarajevo Film Festival.*

*His feature *Night Guards* had a world premiere in 2008 at the Venice Film Festival.*





Miroslav MOMCILOVIC
filmbrigada@gmail.com

DIVORCÉS

Note d'intention/*Statement of intent*

Il s'agit d'un film sur le divorce. A l'époque où j'allais à l'école, dans ma classe il n'y avait qu'un seul élève dont les parents étaient divorcés. Aujourd'hui, ma fille est en maternelle et, sur douze enfants, il y en a cinq dont les parents sont divorcés. Le mariage traditionnel est dépassé et une nouvelle formule, meilleure, n'a pas encore été inventée. Les principales victimes de ce dérèglement sont les enfants.

This is a film about divorce. When I went to school, we had just one kid in class whose parents were divorced. Now, in my daughter's kindergarten, five out of twelve children are from broken marriages. The traditional model of marriage is becoming obsolete, and there is no new, better model to replace it. The children are the greatest casualties of their parent's alienation.

Synopsis

L'héroïne de ce film est une petite fille de deux ans, Vida, dont les parents divorcent. Elle passe son temps à jouer, alors qu'en fait, elle suit de près ce qu'il se passe entre eux. Vida ne parle pas. Ses parents échangent des paroles alors qu'ils feraient peut-être mieux de s'abstenir. Les grands-pères et les grands-mères se mêlent du divorce comme ils se mêlaient du mariage. Des psychologues, des assistantes sociales, des avocats et autres sont impliqués dans la procédure de divorce. Cette situation, fréquente de nos jours, est reflétée à travers le regard d'un enfant sous un angle de vue assez particulier.

The film's heroine of this story is a two-year old girl, Vida, whose parents are getting divorced. She spends time playing with her toys, but she is actually watching what is going on between the parents. Vida cannot speak. Her parents do converse, but it might be better they do not. Grandmas and grandpas have been interfering in the divorce as they used to meddle in the marriage. Psychologists, social workers, lawyers and many others are professionally included in the divorce procedure. This situation, a notorious one nowadays, seen by a child's eyes has quite a special angle.

Miroslav Momcilovic est né en 1969 à Belgrade. Il est diplômé de la Faculté des Arts Dramatiques, section dramaturgie. Il est l'auteur du scénario du film *Quand je serai grand je serai un kangourou*. Il a écrit et réalisé les films *Sept et demi et attends moi et je ne reviendrai pas*, qui ont participé à plusieurs festivals en Serbie ainsi qu'à l'étranger. Il est l'auteur de deux pièces de théâtre : *Belgrade à genoux* et *La vie depuis le début*.

Miroslav Momcilovic was born in Belgrade in 1969. He graduated in drama from the Belgrade Faculty of Drama Arts (FDU). He is the author of screenplay for the feature film When i grow up UP i'll be a kangaroo (2004). He is the writer and director of the feature films : Seven and a half (2006) and Wait for me and I will not return (2009), both had a rich festival life in Serbia and abroad. He is the author of two plays: Belgrade on its knees (1997) and Life from the beginning (2000).



Slobodan IVETIC

ivetic@runet.rs



LE FILM DE MA VIE

Note d'intention/*Statement of intent*

Ce film consacré au cinéma retrace la vie d'un cinéaste dévoué à son art qui, vivant dans une société bouleversée par des événements politiques traumatisants, se questionne sur sa place, son rôle et sa responsabilité en tant qu'artiste.

This is a film about living with film and living for film, about the life of a filmmaker in a torn society that is going through traumatic events, thereby forcing the artist to question his place, his role and his responsibility in it.

Synopsis

Usant d'une forme inédite où se mêlent fiction, images d'archives privées et séquences filmées sur des plateaux de tournages, ce film, sur un registre mélodramatique, nous invite à explorer notre relation à l'art. Racha, assistant réalisateur proche de la quarantaine, est en tournage en Tunisie, pays de son enfance. Là, victime d'un malaise, il découvre qu'il ne lui reste plus que six mois à vivre. De retour à Belgrade, il décide d'utiliser les séquences qu'il a tournées tout au long de son existence pour réaliser le film de sa vie. Mais la vie, elle, en a décidé autrement...

These melodrama aims to penetrate the very essence of our relationship with art through an unusual form which amalgamates fiction, personal recordings and leftover material from various films. Racha, a Serbian assistant director in his late thirties discovers that he has only six months left to live while shooting on location in Tunisia, the land of his youth. He comes back to Belgrade with a plan to finally make a film of his own - a film of his life, assembled from all the material he has ever recorded. But life never goes according to plan...

Slobodan Ivetic apprend la réalisation à l'IDHEC. Il a travaillé comme premier assistant avec des réalisateurs de différentes nationalités, comme Andrzej Zulawski ou Enki Bilal. Lui-même a réalisé onze films, moyens ou courts-métrages. Entre 1990 et 2000, en raison de la guerre en Ex-Yugoslavie, il travaille à Prague, où il fonde sa société de distribution. Il est l'un des fondateurs et membre du conseil du Festival des films d'auteurs de Belgrade.

Slobodan Ivetic studied directing at IDHEC. He has worked as a first assistant director on more than 20 films, with directors of different nationalities such as Andrzej Zulawski and Enki Bilal. He has directed eleven short and medium-length films. From 1990 to 2000, during the war in ex-Yugoslavia, he relocated to Prague, where he established a distribution company. He is one of the founders and a board member of the Belgrade Festival of Auteur Film.





Sherif EL MOGHAZY

tima1998@yahoo.com

FALLEN DAYS

Note d'intention/Statement of intent

Fallen days est un retour sur un passé traumatisant dans une tentative de guérir une mémoire blessée.

Fallen Days is a comeback on a traumatic past in order to heal a wounded memory.

Synopsis

Irak 2003. Au lendemain de la chute de Bagdad, un réalisateur, accompagné de journalistes et de caméramen venus de différents pays arabes, viennent faire un documentaire.

Ce film est un retour, sept années plus tard, sur cette expérience. À travers leurs témoignages croisés sur ce face à face avec la guerre, se dessine une réflexion sur l'humain.

Iraq 2003, The day after the invasion of Bagdad, a team of journalists, cameramen and a director from different Arab countries went to Iraq to cover the events.

This film is a comeback 7 years after that experience. Through their crossed testimonies with this face to face with war a reflexion on humanity is brought about.

Sherif El Moghazy est né à Berlin de père égyptien et de mère allemande. Il est diplômé en réalisation à l'Institut Supérieur du Cinéma du Caire. En 2001, il s'installe à Dubai, où il réalise des documentaires à travers le monde. En 2007, il retourne au Caire où il continue à réaliser des films. Il termine actuellement un long-métrage documentaire sur la vie et l'œuvre de Tawfik Al Hakim.

Born in Berlin, Sherif El Moghazy of an Egyptian father and a German mother, graduated from the Higher Institute of Cinema in Cairo. In 2001, he settles in Dubai where he directs documentaries all around the world. In 2007 he comes back to cairo where he continues his work. He's currently finishing a feature documentary on Tawfik Al Hakim's life and work.





Mohanad YAQUBI

mohanad@indionsfilon.com

OFF FRAME

Note d'intention/Statement of intent

Le recul nous permet de voir la révolution palestinienne de manière différente. Utilisant le cadre du cinéma comme une fenêtre sur cette période, une nouvelle perspective, loin des images de propagande, nous donne à voir au plus près des gens, ce qu'il y avait réellement derrière ce mouvement underground appelé Cinéma Militant.

With time, we can see the Palestinian revolution in different way. By using cinema as a window on the period, a new perspective appears detached from propaganda and closer to the people behind the underground movement that we call Militant Cinema.

Synopsis

Le film suit le voyage depuis Beyrouth jusqu'à Rome, de 30.000 mètres de films sortis clandestinement du Liban par un groupe de réalisateurs militants en 1976.

Tout au long de ce voyage, un réseau d'intellectuels « underground » révèle l'histoire du cinéma révolutionnaire palestinien des années 60 et 70, indiquant qu'il y avait à l'époque plus de révolution dans le cinéma que dans le mouvement révolutionnaire lui-même.

The film follows the journey of 30,000 m of film stock from Beirut to Rome, smuggled out by a militant filmmaker group in 1976. Throughout this journey, a network of underground intellectuals reveals the history of the Palestinian Revolutionary cinema of the 60's and 70's, showing that there was more revolution in cinema than in the revolutionary movement itself.

Mohanad Yaqubi

Mohanad obtient sa maîtrise en cinéma à l'université Goldsmith Collège de Londres, en 2009. Fondateur du collectif de cinéastes palestiniens, Idioms Films, il a réalisé plusieurs courts métrages de fiction et documentaires primés dans de nombreux festivals internationaux. Il achève l'écriture de son premier long-métrage de fiction.

One of the founders of Idioms Film in 2004, a Palestinian group of filmmakers, Mohannad directed several short films in different formats, fiction, documentary, and video Art, which were screened in several film festivals and art exhibitions.

Mohanad obtained an M.A in feature film from Goldsmith college, London University in 2009, he is now working on his 1st feature film.





Hamza HABIB BELHADJ

amilcarfilms@yahoo.fr

FLYING CARPET

Note d'intention/Statement of intent

La Tunisie a toujours été un point intermédiaire entre les civilisations occidentale, orientale et méditerranéenne. La relation socio-culturelle entre la Tunisie et un pays comme l'Egypte contient de nombreux faits artistiques qui me donnent la possibilité comme cinéaste arabe de donner une expression audio-visuelle à un sujet qui m'a toujours intéressé : les relations humaines.

While studying the history of Tunisia I discovered that it was always a crossing point between the culture & history of the west, the East and the Mediterranean civilization. I then meditated on the relationships between Tunisia & Egypt and their unique social, historical and cultural similarities. As an Arabian film-maker, I am interested in making a film about this special case.

Synopsis

Tapis volant ou voyage entre deux pays, la Tunisie et l'Egypte, est une recherche d'événements historiques communs : le voyage de Jawhar El Sekili, la fondation du Caire fatimide, la migration du grand maître soufi Sidi Belhassen El Chedli.

Tapis Volant est un voyage historique, artistique et culturel qui interroge les documents et l'archive et établit une nouvelle vision du passé social et artistique commun entre les deux pays.

Flying Carpet is the historical search of mutual events between Tunisia and Egypt : the expedition of Gawhar El-Siqilli and the establishment of Fatimid Cairo and the Trip of the great Sufi teacher "Sidi Belhassan el-Shazli". This documentary is a trip to discover the semi co-identical history between the two countries.

Hamza Habib Belhadj est né à Sousse, en 1983. Diplômé de l'Institut Supérieur des Arts du Multimédia, il a travaillé comme premier assistant réalisateur dans plusieurs courts métrages. Il a écrit et réalisé plusieurs films. Son premier court métrage, *Le toit*, a obtenu le troisième prix du Festival International du Film Amateur de Kelibia 2007.

Hamza Habib Belhadj is a script-writer and film director. Born in Sousse, Tunisia in 1983. He graduated from Manouba university. He started his career with his first short film Ceiling and got the third prize of Kelibia Film Festival in 2007. He directed several films and also worked as an AD in many documentaries and feature films.



Walid TAYAA
walidtayaa@gmail.com



ALLAHTV

Note d'intention/Statement of intent

Appartenant à une culture musulmane, je constate aujourd'hui l'influence grandissante des chaînes dites religieuses. Elles ont réussi à accaparer une large audience : leur pouvoir hypnotique galvanise le spectateur en lui promettant le paradis. Je souhaite révéler les rouages de ce discours. Ces barbus s'approprient une religion, en tirent une interprétation radicale, obscurantiste et violente et font subir à des adolescents, à des hommes et des femmes crédules un lavage de cerveau qui annullera toute idée de liberté. Pourquoi continuer de se taire ? Pourquoi ne pas réagir, minimiser ce danger ? Ce film est une urgence.

Belonging to a Muslim culture, I've noticed today the growing influence of the "religious" channels on people.. Their hypnotic power galvanises the viewer by promising Eden. I would like to go into the heart of the speeches of these channels in order to reveal their cogs. These bearded men take over a religion and interpret it in a radical, reactionary and obscurantist way. They succeed in brainwashing teenagers, men and women and annihilate in them the idea of freedom. Why not speak up ? Why not react to reduce the danger ? This film is an emergency.

Synopsis

Aller à la rencontre des chaînes de télévisions islamistes, interroger les prêcheurs de cet islam radical qu'ils prônent, pour en déchiffrer les raisons profondes. Diagnostiquer une authentique réflexion des laïcs et des chercheurs à cet égard pour mieux mesurer l'impact de ce discours salafiste sur le public arabe et sur les musulmans en général.

To get to know the fundamentalist channels, question the preachers of this radical islam that they advocate in order to decipher their motives. To come up with a genuine reasoning of lay people and researchers to better measure the impact of the salafist speech on the Arab audience and the Muslims at large.

Walid Tayaa est né à Tunis le 12 juillet 1976.

2006 : Madame Bahja (Cannes 2006). 2009 : Prestige (Berlinale 2010). 2010 : Vivre (Grand Prix de la 16ème Edition du Festival du Film Méditerranéen Tétouan au Maroc, Prix RTVA à Tarifa, Espagne) Moi, El Issawi (Les Passionnés) Documentaire . Il travaille actuellement à son premier long-métrage, Fataria.

Born in Tunis in July 12th, 1976

Filmography : Madame Bahja (Cannes 2006) Prestige (Berlinale 2010), Vivre (Grand Prize of the 16th Edition of the Tetouan Mediterranean Film Festival in Morocco, Prize RTVA in Tarifa), Moi EL Issawi (Documentary). He is working on his first feature film, Fataria.





Kaouther BEN HANIA

ZAINEB N'AIME PAS LA NEIGE

Note d'intention/Statement of intent

Cette histoire est très importante à mes yeux parce que, dans un monde où on parle du choc des civilisations, j'ai envie de montrer sans démagogie, le destin particulier d'une petite fille attachante venant de l'Orient musulman, qui s'installe dans l'Occident séculier et qui, comme tous les enfants du monde, va s'initier à ces différences à travers sa propre histoire et son propre vécu. Le tout dans un film personnel, intime mais surtout universel.

This story is very important to me because in a world where we talk about the clash of civilizations, I will try to show without demagogic, the fate of an attractive girl who comes from the Muslim East, and settles in the secular West. Like all children of the world, she will learn about these differences through her own past, history and own life. All in a personal, intimate and universal film.

Synopsis

Zaineb a 9 ans et vit avec sa mère et son petit frère dans une petite maison de la banlieue de Tunis. Son père est décédé dans un accident de voiture. Sa mère s'apprête à refaire sa vie avec l'homme dont elle était amoureuse avant de se marier.

Cet homme vit au Canada. On a dit à Zaineb que là-bas, elle pourra enfin voir la neige! Mais elle ne veut rien savoir.

Zaineb, nine years old, lives with her mother and her little brother in a small house in the suburb of Tunis. Her father died in a car accident. Her mother is about to rebuild her life with the man she was in love with before marrying. This man lives in Canada. Zaineb was told that there she might finally see the snow!

Kaouther Ben Hania a fait des études de réalisation à l'Ecole des Arts et du Cinéma, puis suivi les cours de l'Université d'été de la Fémis, où elle s'est ensuite inscrite en section scénario. Moi, ma sœur et la chose, son court métrage, a été sélectionné dans plusieurs festivals. Elle a travaillé à Aljazeera Documentary Channel. Elle a réalisé *Les Imams vont à l'Ecole*, un long-métrage documentaire actuellement en post-production.

Kaouther Ben Hania studied film-making at Tunis School of Arts and Cinema. She took a documentary class at the Fémis Summer University before she enrolled the screenwriting department.

Me, My sister and the thing, her short film, was selected in several festivals all over the world. She also worked in Aljazeera Documentary Channel. She directed a feature documentary entitled Imams go to school currently in postproduction.



AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

DV8

DV8 se concentre sur des histoires commerciales et audacieuses, novatrices adaptées au financement et à la production sud africaine.

DV8 Films produit des longs-métrages, des documentaires, des publicités, des films d'entreprise, pour le cinéma, la télévision, les opérateurs de téléphonie mobile et internet.

Dv8's focus is on commercial, challenging stories that are innovative, unique and suitable to be financed and produced in South Africa.

Dv8 Films produces feature films, documentaries, commercials and corporates. It produces for the cinema and television, mobile and Internet distribution platforms.



Jeremy NATHAN

PRODUCTEUR/PRODUCER

DV8 Films (Pty) Ltd Fourth Floor 20 Baker Street Rosebank 2196

Johannesburg South Africa

T: +27 11 880 0191 F: +27 11 880 0192

www.dv8.co.za

SUKA! PRODUCTIONS

Suka! Productions est basée à Kinshasa et Cape Town. Crée par Djo Tunda wa Munga et Steven Markovitz, cette société a une expérience dans la production de long métrage, de documentaire et de court-métrage. Leurs films ont participé à des festivals clés tels que Cannes, Berlin, Toronto, Sundance et Tribeca.

Suka! Productions was founded in Kinshasa and Cape Town by Djo Tunda wa Munga and Steven Markovitz. Together, they have extensive experience in feature films, shorts and documentaries that have played at key festivals including Cannes, Berlin, Toronto, Sundance and Tribeca.



Steven Markovitz

PRODUCTEUR/PRODUCER

First Floor 27 Caledon Street Cape Town, 8001 South Africa

T: +27 21 465 46 86 F: +27 21 461 69 64

E-mail: steven@bigworld.co.za



DECKERT DISTRIBUTION

Deckert distribution est une société de ventes internationales pour les documentaires, dont le nom est associé à des documentaires de grande facture, plusieurs fois primés à travers le monde. La société a été établie par le directeur général Heino Deckert en 2003. Depuis 2007, Sirkka Moeller représente Deckert Distribution dans les marchés et les festivals.

Deckert Distribution is a world sales agent for documentaries and stands for excellent, director-led, award-winning documentaries. The company was established by managing director Heino Deckert in 2003. Since 2007, Sirkka Moeller has been representing Deckert Distribution at markets and festivals.



Sirkka MOELLER
Vente et acquisitions/Sales & Acquisitions
Deckert Distribution GmbH
Marienplatz 1 04103 Leipzig Germany
T: +49 (0) 341 215 66 38 F: +49 (0) 341 215 66 39
E-mail: info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

MOGADOR FILM

Mogador Film est une nouvelle société de production, basée à Berlin et à Francfort, dont le but est de co-produire en Allemagne et à l'international.

Mogador Film is a new production house that targets international co-production with Germany.
Mogador Film is based in Berlin and Frankfurt.



Christoph THOKE
PRODUCTEUR/PRODUCER
E-mail: christoph@mogadorfilm.de



THE BERLINALE TALENT CAMPUS

Le Berlinale Talent Campus est un sommet international annuel qui réunit les jeunes cinéastes les plus talentueux. Il se tient parallèlement au Festival International du film de Berlin. Le programme de six jours est conçu pour de jeunes réalisateurs, producteurs, scénaristes, chefs opérateurs, acteurs, décorateurs, ingénieurs du son, compositeurs, monteurs, artistes visuels, critiques de cinéma et journalistes du monde entier, à qui il offre une large variété de sessions.

The Berlinale Talent Campus is an annual international summit of the most talented up-and-coming filmmakers that takes place parallel to the Berlin International Film Festival. The six-day programme is designed for young directors, producers, screenwriters, cinematographers, actors, set designers, sound designers/composers, editors, visual artists and film critics / journalists from all over the world. The Campus offers a six-day programme with a huge variety of different sessions. "Grand Format" master classes, panel discussions and stars-in-the-limelight sessions highlight, outstanding achievements and address burning and vibrant issues in today's filmmaking.



Christine TROËSTRUM

RESPONSABLE DES PROJETS/PROJECT MANAGER

T: +49 30 2 59 20 438

E-mail:troestrum@berlinale.de

PANDORA FILM PRODUKTION GMBH

En plus de la distribution, Pandora Film a rapidement commencé à s'impliquer dans la production. Aujourd'hui, Pandora film se présente comme une société indépendante de production, marketing et distribution qui privilégie la qualité à la production de masse.

Alongside the distribution, Pandora Film soon undertook an increasing amount of the actual production work. Today Pandora Film presents itself as an Independent Production, Marketing and Distribution Company with the ambition of continuing to grow by means of quality rather than mass production.



Karl BAUMGARTNER

PRODUCTEUR/PRODUCER

Balthasarstr. 70-81 · D-50 670 Köln

T: +49 221 97 33 20 F: +49 221 97 33 29

E-mail : [info @pandorafilm.com](mailto:info@pandorafilm.com)



NOVAK PRODUCTION

NOVAK prod est née en 2001 de la rencontre d'Olivier Dubois, Vincent Canart, Bernard de Dessus les Moustier, Johan Knudsen, Isabelle Henrichs et Benoit Van Wambeke. Novak prod est une structure ouverte à tout type de projets pourvu qu'ils possèdent un point de vue d'auteur et de réalisateur confirmés. Forte de la complémentarité et de l'expérience de ses associés Novak prod a la stature pour assumer le rôle de producteur exécutif pour des productions internationales à moyen ou gros budget.

NOVAK prod was created in 2001 with the complicity of Vincent Canart, Bernard de Dessus les Moustier, Johan Knudsen, Benoit Van Wambeke, Olivier Dubois and Isabelle Henrichs. All along, the founding members actively participated in various Belgian and wider European productions as producer, line producer, 1st AD or location manager.

Novak prod welcomes any type of project with confirmed auteur and director point of views. Besides, the complimentarity and the long experience of its associates strongly backs its role as line producer in medium and large budget international productions.



Olivier DUBOIS

PRODUCTEUR/PRODUCER

59B, rue Guillaume Tell 1060 Bruxelles

T: +32 2 736 27 62 F: +32 2 732 16 69

E-mail: olivierdubois@skynet.be

VERSUS PRODUCTION

Fondé en 1999 par Jacques-Henri et Olivier Bronckart, Versus production est devenu en quelques années l'un des acteurs majeurs du cinéma belge et international par la production de courts et longs métrages de fiction, tels que *Illégal* et *Cages* d'Olivier Masset-Depasse, *Eldorado* et *Ultranova* de Bouli Lanners, *Indigènes* de Rachid Bouchareb, parmi d'autres...

Founded in 1999 by Jacques-Henri and Olivier Bronckart, in just a few years, Versus production has become a major actor in the cinema world both in Belgium and abroad by producing mainly short films and fiction features such as *Illégal* and *Cages* by Olivier Masset-Depasse, *Eldorado* and *Ultranova* by Bouli Lanners, *Indigènes* (Days of Glory) by Rachid Bouchareb, among others...



Jacques-Henri BRONCKART

PRODUCTEUR/PRODUCER

9, Quai de la Goffe - 4000 Liege / Belgium

T: +32 4 223 18 35 F: +32 4 223 21 71

E-mail: jhb@versusproduction.be



EMIRATS ARABES UNIS/UNITED ARAB EMIRATES

ABU DHABI FILM FESTIVAL SANAD FUND

Sanad est le fonds d'aide à la production pour les productions cinématographiques dans le Monde Arabe du festival d'Abou Dhabi. Sanad signifie «soutien» en arabe, le fonds offrira des bourses de développement et de post-production pour des longs métrages et des documentaires.

Sanad is the Abu Dhabi Film Festival's development and post-production fund. It provides talented filmmakers from the Arab world with meaningful support from within the region towards the development or completion of their feature-length narrative and documentary films.



Marie-Pierre MACIA

RESPONSABLE/MANAGER

SANAD DIRECTOR / DEVELOPMENT & POST-PRODUCTION FUND

PO Box 2380, Abu Dhabi, United Arab Emirates

T : +971506119418 F : +971.2.443.6076

www.abudhabifilmfestival.ae

DUBAI FILM CONNECTION

Le Dubai Film Connection est le marché de coproduction du Festival International de Dubai. Créé en 2007, le but du Film Connection est de donner plus de visibilité aux cinéastes arabes et de stimuler la production de films dans le monde arabe. Le Film Connection forme un lien entre les cultures en réunissant des professionnels internationaux et arabes pour collaborer sur une quinzaine de projets sélectionnés chaque année.

The Dubai Film Connection is the co-production market of the Dubai International Film Festival. Launched in 2007, the Film Connection aims to raise the visibility of Arab filmmakers and stimulate the growth of film production originating from the Arab world. The Film Connection bridges cultures by bringing international and Arab film professionals together to collaborate on the realisation of approximately 15 selected projects each year.



Lucas ROSANT

RESPONSABLE/MANAGER

P.O.Box 502600, Dubai, UAE

T : +971 4 391 3378 D : +971 4 367 6710 F : +971 4 367 2892

www.dubaifilmfest.com



MISR INTERNATIONAL FILMS

Misr International Films (MIF) a été fondé en 1972 par l'éminent réalisateur égyptien Youssef Chahine. MIF est l'une des plus importantes compagnies dans les domaines de la production, de la distribution et du spectacle en Egypte.

Misr International Films (MIF), was founded by the prominent Egyptian film-maker Youssef Chahine in 1972. MIF is one of the leading exhibition, production, distribution and service companies in Egypt.



Gabriel KHOURY

MANAGING DIRECTOR/PRODUCER
35, Champollion Street Cairo-Egypt
E-mail: mif@starnet.com.eg

USA

THE GLOBAL FILM INITIATIVE

La Global Film Initiative est une association à but non-lucratif basée aux Etats-Unis, spécialisée dans le soutien aux films d'Afrique, d'Asie, d'Amérique Latine et du Moyen-Orient. Fondée pour promouvoir la compréhension entre les cultures à travers le cinéma, l'Initiative remet chaque année de nombreux prix et bourses à des réalisateurs talentueux et organise une tournée de films appelée Global Lens.

The Global Film Initiative was created to promote cross-cultural understanding through the medium of cinema. Our programs are designed to support the production and distribution of films that are under-represented in the US market and also to help stimulate interest in the US as well as the film industries within those countries that we serve.



Susan WEEKS COULTER

RESPONSABLE/BOARD CHAIR
145 Ninth Street Suite 105 San Francisco CA 94103
T: +1 415 934 9500 F: +1 415 934 9500
www.globalfilm.org



ARTE

ARTE est une Chaîne du service public qui met la créativité et la diversité culturelle européennes au cœur de ses programmes. Sa mission est de « concevoir, réaliser et diffuser des émissions de télévision ayant un caractère culturel et international au sens large, et propres à favoriser la compréhension et le rapprochement des peuples en Europe ». Documentaires, fictions, cinéma, spectacles, magazines, information, tous les genres audiovisuels ont droit de cité sur ARTE.

ARTE, the European culture channel

The public-service television channel ARTE acts as a showcase for the rich cultural diversity of Europe. Its purpose is « to conceive and produce television programmes which, in a broad sense, are cultural and international in character and conducive to promoting understanding and rapprochement among Europe's nations ». ARTE's policy is to broadcast high-quality national and international co-productions in cinema, drama and documentaries as well as news, live and performing arts.



François SAUVAGNARGUES

DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT FICTION/HEAD OF CINEMA

E-mail: a-parisot@arte.france.fr

www.arte.tv

AVENUE B PRODUCTION

Avenue B Productions est une société de production de films documentaires et de fiction cinéma basée à Paris. Elle produit des films mêlant des genres et des styles différents.

Avenue B Productions produces documentary and fictional films. From 2002 and for almost ten years, they have been producing films, mixing up genres and styles: documentaries, feature art house or mainstream films.



Julie PARATIAN

PRODUCTRICE/PRODUCER

7 bis rue Geoffroy Marie - Impasse de la Boule Rouge

75009 Paris

T: +33 1 48 00 02 35 F: +33 1 48 00 03 80

www.avenuebprod.com



CANAL FRANCE INTERNATIONAL (CFI)

Canal France International est, depuis 20 ans, l'opérateur de la coopération médias française à destination des pays d'Afrique, de la Méditerranée, des Balkans, du Caucase et de l'Asie. CFI, filiale du groupe France Télévisions, est subventionnée par le Ministère français des affaires étrangères et européennes pour animer un réseau de partenaires du secteur des médias.

Canal France International (CFI) has acted for the past 20 years as the French operator in media cooperation for Africa, the Mediterranean region, the Balkans, Caucasus and Asia. As a France Télévisions subsidiary, CFI is funded by the French Ministry for Foreign and European Affairs to lead a network of partners in the media sector.



Margaret GOUBIN

RESPONSABLE ACQUISITIONS DOCUMENTARIES, FICTION/Acquisitions

131 av de Wagram

75017 PARIS

T: +33 1 40 62 32 10 F: +33 1 40 62 32 11

mgn@cfi.fr

CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE (CNC)

Etablissement public français dont les missions principales sont de réglementer, soutenir et promouvoir l'économie du cinéma en France et à l'étranger.

The national center of cinematography is a French state body whose main missions are to regulate, support and promote the economy of cinema in France and in the world.



Jacqueline ADA

CHEF DU DÉPARTEMENT DE COOPÉRATION À LA DIRECTION DES AFFAIRES

EUROPEENNES ET INTERNATIONALES/HEAD OF COOPERATION DEPARTMENT AT THE CNC

T: +33 1 44 34 38 14 F: +33 1 44 34 36 59

E-mail: Jacqueline.adam@cnc.fr

www.cnc.fr



CINE-SUD PROMOTION

Ciné-Sud Promotion est une société destinée à la promotion des cinémas d'auteurs et qui, depuis 2000, développe une activité de production.

Ciné-Sud est aussi en charge de l'organisation du Fonds d'Aide au Développement du Scénario au sein du Festival International du Film d'Amiens.

Ciné-Sud Promotion started as a company designed to promote art house films, and which has developed a production activity since 2000. Ciné-Sud Promotion is also in charge of the Script Development Fund of Amiens International Film Festival.



Thierry LENOUVEL

PRODUCTEUR/PRODUCER

T: +33 1 44 54 54 77 F: +33 1 44 54 05 02

Email: thierry.cinesud@noos.fr

FESTIVAL INTERNATIONAL DE PROGRAMMES AUDIOVISUELS (FIPA)

Fondé en 1987, le FIPA est un festival de programmes audiovisuels internationaux qui se tient chaque année à Biarritz, à la fin du mois de janvier.

Ses principes fondateurs sont: indépendance, qualité, diversité, innovation et référence. Il se positionne comme un véritable observatoire de la création audiovisuelle internationale et a pour objectif d'inciter au développement de productions de qualité.

Created in 1987, the FIPA is a festival of international audiovisual programs which is held each year in Biarritz, in late January.

Its founding principles are: independence, quality, variety, innovation and reference.

It positions as a real look-out observatory of the international audiovisual creation and has for objective to incite the development of quality productions.



Olivier MILLE

PRÉSIDENT/PRESIDENT

14, rue Alexandre Parodi - 75010 Paris - France

T: +33 1 4489 9999 F: +33 1 4489 9960

www.fipa.tm.fr



FRANCE Ô

France Ô est une chaîne de télévision qui s'adresse en aux Français originaires d'Outre-mer, toutes générations confondues. Au-delà de son public prioritaire, France Ô vise d'autres Français ou étrangers, originaires d'autres régions du globe par proximité géographique, culturelle et de centres d'intérêts.

France Ô is a Tv channel that addresses all générations of the French community abroad. France Ô also targets French-speaking audiences from around the globe with cultural or geographical proximity or common centres of interest.



Pierre WATRIN

ÉDITEUR FRANCE Ô

35-37 rue Danton 92240 Malakoff

T: + 33 1 55 22 72 70

www.franceo.fr

FRANCE TELEVISIONS

Depuis la réforme de l'entreprise unique au sein de France Télévision, l'unité Documentaire a été réorganisée, de manière transversale en 6 pôles (Science, Histoire, Société...): France Télévision bâtit un socle solide sur lequel s'élabore et s'affirme une politique de diversité qui respecte la couleur de chaque chaîne (France 2, France 3, France 4, France 5 et France Ô) et offre aux téléspectateurs toutes les formes de documentaires.

Nous ouvrons dès à présent des chantiers de réflexion pour accompagner les nouveaux modes de consommation des médias. L'avènement de la 3D offre des possibilités nouvelles pour des projets artistiquement ambitieux.

Since the reform which led to a merging of the company with France Television, the Documentary unit has been transversely reorganised into six main departments (Science, History, social issues...). This structure provides a solid base on which a policy of diversity is already being built and upheld. Our goal is to bestow all of our stations with the variety of views. We are currently opening up avenues for reflection to support new media consumption patterns. The arrival of 3D extends new possibilities for artistically ambitious projects.



Sophie CHEGARAY

UNITÉ DOCUMENTAIRES PÔLE SOCIÉTÉ ET POLITIQUE/DOCUMENTARY UNIT

2-4, rue Marceau

92785 Issy les Moulineaux cedex 9

T: +33 1 56 22 94 76 F: +33 1 56 22 95 35

www.francetelevision.fr



GAUMONT-LEONIS

La société Léonis Production est devenue en 2009 la filiale de production audiovisuelle « Fiction » du GROUPE GAUMONT.

In 2009, Leonis Production joined GAUMONT GROUP, to become its subsidiary, specialized in Drama.



Jean-Benoit GILLIG

PRODUCTEUR/PRODUCER

T: +33 1 46 43 22 12 / F: +33 1 46 43 23 85

www.gaumont-leonis.fr

JBA PRODUCTIONS

Depuis sa création en 1987, JBA production s'est donné pour projet d'explorer de nouvelles terres cinématographiques, de favoriser l'émergence de nouveaux talents dans une étroite cohésion entre enjeux de contenu et enjeux cinématographiques.

Since its creation in 1987, JBA Production has explored new cinematic worlds, focused on new talent uniting high stakes in both content and cinematic form. In this way, we have produced more than 100 films.



Marianne DUMOULIN

PRODUCTRICE/PRODUCER

T: +33 1 48 04 84 60

www.jbaproduction.com



LA FEMME ENDORMIE

La Femme Endormie est une société de production qui a pour vocation de développer et produire des films exigeants, engagés, de fictions ou documentaires, des premiers films... tous horizons confondus.

The company develops and produces demanding and committed quality feature films and documentaries, by French and international experienced and emerging directors.



Carole SOLIVE
PRODUCTRICE/PRODUCER
22 rue Davy 75017 Paris
T: +33 1 42 84 45 20
www.lafemme-endormie.com

LES FILMS D'ICI

La société de production Les Films d'Ici, fondée en 1984, est l'une des mieux établies en France, avec un catalogue de plus de 500 films constitué de documentaires unitaires, séries, collections, long-métrages documentaires et de fiction sortis en salle et diffusés sur les écrans du monde entier.

Les Films d'Ici, established in 1984, is one of the largest documentary film production companies in France. The catalogue contains over 500 films including documentaries, feature films released in theatres and broadcast on television stations worldwide.



Serge LALOU
PRODUCTEUR/DISTRIBUTEUR
62 boulevard Davout - 75020 Paris - France
T: +33 1 44 52 23 23 - T direct : +33 1 44 52 23 30
www.lesfilmsdici.fr



LES FILMS DU LOSANGE

Les Films du Losange a toujours accompagné des réalisateurs du monde entier. C'est avec passion et persévérance que la société s'est développée et diversifiée, de la production à la distribution nationale, en passant par la récente ouverture aux ventes internationales.

Les Films du Losange is one of France's most prestigious independent production and distribution companies. It supported some of the most acclaimed filmmakers from all over the world and has shown the same passion and perseverance in expanding from production into distribution and international sales.



Amira CHEMAKHI
22, avenue Pierre 1er de Serbie
75116 Paris - France
www.filmsdulosange.fr

LES POISSONS VOLANTS

Les Poissons Volants produit des documentaires, des longs métrages, des courts métrages et des vidéos d'artistes. Autant d'œuvres qui témoignent de la volonté de dépasser les genres, les conventions et les attentes en multipliant les chemins de traverses à la recherche de sujets singuliers.

The company Les Poissons Volants produces documentaries, movies, short films and artistic videos. Those contents show how they want to exceed convention and genre in increasing unusual and fascinating thematic of our society. The editorial mosaic of Les Poissons Volants is always in progress, in the course of films.



Sophie GOUPIL
PRODUCTRICE/PRODUCER
T: +33 1 47 70 44 74
E-mail: production@poissonsvolants.com



PETIT FILM

Petit Film produit et co-produit des films à petit budget, de genres et d'origines divers. La société collabore avec des vendeurs internationaux et des distributeurs en les impliquant très tôt dans le développement des projets.

Petit Film aims at producing and co-producing low-budget feature films of any genre and origin. Petit Film teams up with sales and distribution companies at early stage, involving them in the development process.



Jean Des FORÊTS

PRODUCTEUR/PRODUCER

56, rue du Faubourg Saint-Honoré

75008 Paris - France

T: +33 1 74 30 37 90

SCREEN RUNNER

Screen Runner est une société de production cinématographique créée en juin 2004 et animée par deux producteurs : Nadim Cheikhrouha et Yves Chanvillard.

Screen Runner is a production company created in June 2004 and run by two producers: Nadim Cheikhrouha and Yves Chanvillard.



Nadim CHEIKHROUHA

PRODUCTEUR/PRODUCER

Yves CHANVILLARD

PRODUCTEUR/PRODUCER

T: +33 (0)1 78 35 06 11

screenrunner.eu



SOPHIE DULAC PRODUCTIONS

Créée en 1999, Sophie Dulac Productions développe, produit et coproduit des fictions et des films documentaires, en s'intéressant principalement au cinéma d'auteur et aux premiers films. La société développe aujourd'hui des coproductions françaises et internationales.

Founded in 1999, Sophie Dulac Productions aims at developing, producing and coproducing fictions and documentaries, principally art house and first films. Sophie Dulac and Michel Zana, who joined the company in 2003, develop today French and international co-productions.

SOPHIE DULAC DISTRIBUTION

Créée en 2004, Sophie Dulac Distribution a pour objectif la distribution de films de long-métrage, fictions et documentaires, dans les salles de cinéma en France. SDD s'intéresse au cinéma d'auteur français et international et aux premiers films.

Founded in 2004, Sophie Dulac Distribution aims at distributing fiction and documentaries in theatres in France. SDD is interested in French and International Art house films and first films.



Michel ZANA

PRODUCTEUR/DISTRIBUTEUR

T: +33 1 44 43 46 00

www.sddistribution.fr

UMEDIA URBAN MEDIA INTERNATIONAL

Urban Media International est une société de production et de ventes internationales, dédiée au cinéma d'auteur.

UMEDIA apporte des solutions pour les producteurs et les cinéastes en recherche de financement sous forme de co-productions, de préventes, de développement et de stratégies marketing.

Urban Media International presents international art house films by promising young filmmakers and renowned directors whose films distinguish themselves through innovation and originality. UMEDIA can also bring ideas and solutions to producers and filmmakers by looking for pre-sales, international co-productions and establish marketing strategies.



Clément DUBOIN

COORDINATEUR FESTIVAL ET PRODUCTION/FESTIVAL AND PRODUCTION COORDINATOR

T: +33 1 48 70 73 76

www.umedia.fr



ITALIE / ITALY

ORIONE CINEMATOGRAFICA

Orione Cinematografica travaille dans le domaine de la production cinématographique depuis Février 1999.

Son activité se déroule sur deux secteurs en particulier: production cinématographique et audiovisuelle d'un côté, et service de post-production de l'autre.

Orione Cinematografica has been working in the film production since February 1999. His main activity has focused on two domains : cinema production and postproduction service.



Giovanni SAULINI
Via del Velodromo, 15 00179 Roma
T: 06 45476101 F: 06 45476101
E-mail: info@orionefilm.com
www.orionefilm.com

LIBAN / LIBANON

SCREEN INSTITUTE BEIRUT LE FILM FUND

Screen Institute Beirut est une association libanaise à but non lucratif ayant une portée régionale. Ses objectifs généraux sont de soutenir et de promouvoir le cinéma sous toutes ses formes comme moyen d'expression de valeurs culturelles, artistiques et sociales.

Le Film Fund offre aux jeunes talents du monde arabe des subventions pour la production de documentaires.

The Screen Institute Beirut has been established as a Lebanese non-profit Association with a regional scope. The overall aims of the Screen Institute is to support and promote film in all its forms as an important means of expression of cultural, artistic and social values.

The Film Fund offers documentary production grants to emerging and proven talents in the Arab world.



Paul BABOUDJIAN
DIRECTEUR EXÉCUTIF/EXECUTIVE DIRECTOR
Monot Street 97 5th Nahkle Building Saifi Beirut – Lebanon
T: +961 1 202491
www.screeninstitutebeirut.org



FORTISSIMO FILMS

Fortissimo Films est l'une des plus importantes sociétés de ventes internationales au monde, spécialisée dans la présentation, la promotion et la distribution de films innovants et plusieurs fois primés, réalisés par des cinéastes indépendants d'origines diverses.

Fortissimo Films is one of the world's leading international film, television and home entertainment sales organizations specializing in the presentation, promotion, distribution and production of award-winning and innovative feature films from independent filmmakers from around the globe.



Nelleke DRIESSEN

DIRECTEUR GÉNÉRAL/MANAGING DIRECTOR

Van Diemenstraat 100

1013 CN Amsterdam The Netherlands

T: +31 20 627 32 15 F: +31 20 626 11 55

E-mail: info@fortissimo.nl

HUBERT BALS FUND

Le Fond Hubert Bals du Festival International du Film de Rotterdam aide les réalisateurs innovateurs et talentueux des pays émergents à achever leurs films. Le HBF a pour but de soutenir des projets de long métrage de fiction originaux, authentiques et enracinés dans la culture de leur auteur.

The Hubert Bals Fund of the Rotterdam International Film Festival brings remarkable and urgent feature films by innovative and talented filmmakers from developing countries closer to completion. The HBF aims to support feature-length fiction projects that are original, authentic and rooted in the culture of the applicant's country.



Iwana CHRONIS

DIRECTRICE/MANAGER

phone: +31 10 890 90 90

fax: +31 10 890 90 91

E-mail: hbf@filmfestivalrotterdam.com



THE INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL AMSTERDAM (IDFA) FONDS JANVRIJMAN/JANVRIJMAN FUND

Le Festival International du Documentaire d'Amsterdam (IDFA) est unique pour l'aspect international, varié et politiquement engagé de sa programmation. Outre le festival, l'IDFA comprend trois parties : le forum, (docs pour la vente) et le Fonds Jan Vrijman, qui aide des projets de documentaires et des festivals dans des pays en développement. L'aide s'applique au développement et à la post-production.

The Amsterdam International Documentary Film Festival is unique for its international film program, the variety of genres and its politically committed program. Aside from the festival, IDFA consists of three industry components: the forum, Docs for Sale and the Jan Vrijman Fund, which offers support to documentary projects and festivals in developing countries.



Isabel ARRATE

DIRECTRICE/MANAGER

Frederiksplein 52 1017 XN Amsterdam The Netherlands

T: +31 20 6273329 F: +31 20 6385388

Email: janvrijmanfund@idfa.nl

QATAR

AL JAZEERA DOCUMENTARY CHANNEL

Al Jazeera Documentary Channel est une chaîne documentaire de langue arabe et une branche du réseau Al Jazeera, lancé en Janvier 2007. Elle est exclusivement dédiée à la production de documentaires au Moyen-Orient et en Afrique du Nord.

Elle vise à fournir à ses téléspectateurs une gamme de films documentaires de grande qualité qui traitent de sujets historiques, scientifiques, politiques, artistiques, sportifs, sociaux et environnementaux.

Al Jazeera Documentary Channel is an Arabic language documentary channel and a branch of the Aljazeera network launched in January 2007. It is dedicated exclusively to documentary productions in the Middle East and North Africa. It aims to provide its viewers with a range of high quality documentary films 24 hours a day, 7 days a week. These films cover and analyze a breadth of topic including historical, scientific, political, artistic, sports, social, travel and environmental issues.



Ahmed Mahfouz NOUH

Address: P.O. Box 23123, Doha, Qatar

T: +974 4896460 F: +974 4896447

Email: moeid@aljazeera.net



AKKA FILMS

AKKA Films se dédie principalement aux films documentaires et de fiction. Des films ancrés dans les débats de société qui reflètent et interrogeront les enjeux du monde d'aujourd'hui, en explorant des formes d'expression audiovisuelles et cinématographiques singulières et originales. Parallèlement à cette activité, Akka Films développe des formats plus courts pour la télévision, le web ou la téléphonie, dans le cadre d'une réflexion globale sur l'évolution des productions cross media.

Since the creation in 2002 by Nicolas Wadimoff, film director and producer, Akka Films is specialized in documentary and feature films. Films anchored in debates of society which reflect and question stakes of today's world, by exploring peculiar and original broadcasting and film expressions. At the same time, Akka Films develops shorter formats for television, web or telephony, as part of a global reflection on the evolution of production.



Joëlle BERTOSSA
PRODUCTRICE/PRODUCER
T: +41 022 345 11 70
info@akkafilms.ch

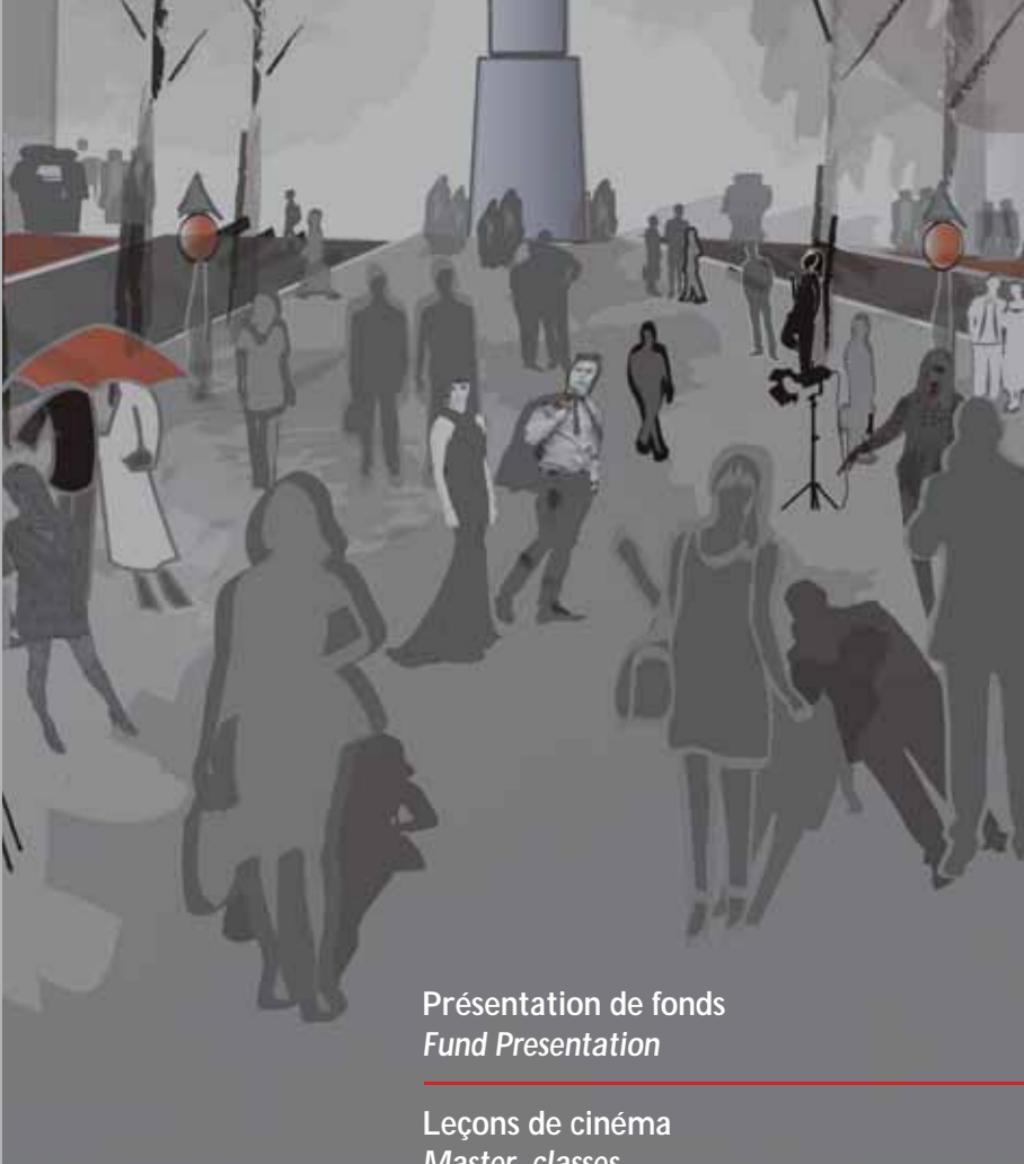
C.T.V SERVICES

Producteur de grands films tunisiens et internationaux, de séries télévisées, de documentaires et de spots publicitaires, Cinéma Télévision Vidéo Services (CTV Services), a toujours misé sur l'expérience, la technicité et la rigueur.

Producer of major international and Tunisian films, television series, documentaries and commercials, Cinema Television Video Services (CTV Services) has always relied on experience, technicality and rigor.



Abdelaziz BEN MLOUKA
PRODUCTEUR/PRODUCER
7 Avenue Mohieddine Klibi, El Manar II
2092 TUNIS, Tunisie
T: +216 71885955 71885299 +216 71 885 722
F: +216 71 885 432
www.ctv-services.com



Présentation de fonds
Fund Presentation

Leçons de cinéma
Master classes

Forum de l'Audiovisuel
The Audiovisual Forum

Colloque
Symposium

Assemblée Générale de la FIPRESCI
FIPRESCI General Assembly

Les 1000 et 1 films
The 1000 and 1 films

PRÉSENTATION DE FONDS ET ATELIER DE FORMATION
FUND PRESENTATIONS AND TRAINING WORKSHOPS

Médiathèque Charles de Gaulle

Le 27 octobre 2010

October 27th, 2010

16h30-17h00

The Film Fund

Paul Baboudjian

17h00-17h30

Beyond Borders

Rod Stoneman/Jeremy Natham

Médiathèque Charles de Gaulle

Le 28 octobre 2010

Ortober 28th, 2010

15h00-15h30

Global Film Initiative

Susan Weeks Coulter

15h30-16h00

Berlinale Talent Campus

Christine Troëstrum

16h00-16h30

Jan Vrijman Fund

Isabel Arrate

Dimanche 24 octobre - 15H30 Hotel Africa (2ème étage)

Saturday, october 24th 2010 - 3:30 Pm Hotel Africa (2nd floor)

Le Centre National du Cinéma et de l'Image animée / Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Présentation du FONDS SUD CINEMA, dispositif d'aide pour la production de longs métrages par **Frédéric Béreziat**, Directeur des Affaires internationales au Centre National du Cinéma et de l'Image animée et **Jean Christophe Fleury**, Sous directeur de l'audiovisuel et des technologies de communication au Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Depuis 1984 le Fonds Sud Cinéma soutient la diversité cinématographique dans le monde. Financée par le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication (Centre National de la Cinématographie et de l'Image animée), cette aide sélective a soutenu la production de plus de 500 longs métrages originaires d'Afrique, d'Amérique Latine, d'Asie, du Proche et Moyen Orient, et de certains pays de l'Est depuis 1997.

L'aide est réservée aux longs métrages destinés à une exploitation en salles (fiction, animation ou documentaire) réalisés par des ressortissants des pays du Sud et tournés majoritairement dans les zones géographiques éligibles.

Une commission composée de professionnels du cinéma se réunit 4 fois par an pour examiner les candidatures. 20 à 25 projets sont soutenus chaque année.

En janvier 2010, Dora Bouchoucha a succédé au réalisateur tchadien Mahamat Saleh Haroun à la présidence de la commission Fonds Sud Cinéma.

●
Presentation of «Fonds sud Cinema», a funding body for feature film production.

By Frederic Bereziat, head of the International Affairs at the "Centre National De la Cinematographie et de L'Image Animée" and Jean Christophe Fleury, Deputy director of Audiovisual and communication technologies at the ministry of Foreign and European affairs.

Since 1984, "Fonds Sud" Cinema has been supporting cinematographic diversity in the world. Financed by the Ministry of Foreign and European Affairs and the Ministry of Culture and Communication (Le Centre National de la Cinematographie et de L'image Animée), this selective grant has funded the production of more than 500 feature films from Africa, Latin America, Asia, the Near and the Middle East and since 1997 from some Eastern European countries.

The support is awarded exclusively to feature films that will be released in movie theatres (fiction, animation or documentaries) made by directors from Southern countries and shot mainly in the eligible geographic zone.

A selection committee composed of film professionals meets 4 times a year to examine the submissions. 20 to 25 projects are supported every year. In january 2010, Dora Bouchoucha became the chair of "Fonds Sud cinema" after the Chadian filmmaker, Mahamat Saleh Haroun.



LEÇONS DE CINÉMA MASTER CLASSES

Le 25 octobre 2010 à 11h
October 25th, 2010 at 11 am
Médiathèque Charles de Gaulle



YOUSSRY NASRALLAH

Youssry Nasrallah fut étudiant de l'Institut du Cinéma du Caire. Il débute comme assistant de Youssef Chahine et est le co-scénariste de *Adieu Bonaparte* (1984) et *Alexandrie encore et toujours* (1990).

Il réalise son premier long métrage, *Vols d'été*, primé dans de nombreux festivals et présenté à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes en 1987.

Il est l'auteur d'un documentaire émouvant sur la jeunesse égyptienne intitulé *À propos des garçons, des filles et du voile* (1995).

Son film *La Ville* (*Al Medina*), tourné en 1999, obtient l'année suivante le Prix du public lors du 10e Festival du cinéma africain de Milan.

Il réalise entre autres *Mercedes*, *La Porte du Soleil*, *L'Aquarium* et *Les femmes du Caire*.

Youssry Nasrallah studied at the film Institute in Cairo. He started as AD to Youssef Chahine and is the co-screenwriter of *Adieu Bonaparte* (1984) and *Alexandrie, encore et toujours* (1990). He directs his first feature film *Vols d'été*, winning several awards in festivals and selected at the Directors' Fortnight in Cannes in 1987.

He is the author of a very moving documentary on the Egyptian youth About boys and girls and the veil (1995). His film *Al Medina*, shot in 1999, is awarded the Audience award at the African film festival of Milan. He has also directed *Mercedes*, *La porte du Soleil*, *L'Aquarium* and *Les femmes du Caire*.

LEÇONS DE CINÉMA MASTER CLASSES

Le 29 octobre 2010 à 11h
October 29th, 2010 at 11 am
Médiathèque Charles de Gaulle



JACO VAN DORMAEL

Après des études de cinéma (prise de vues et réalisation) à l'INSAS (Bruxelles) et Louis-Lumière (Paris), il devient metteur en scène de théâtre pour enfants, notamment dans des numéros de clown. Il passe à la réalisation en 1991 avec *Toto le héros*, récompensé par la Caméra d'or au Festival de Cannes. Grande figure du cinéma belge avec André Delvaux et les frères Dardenne, Jaco Van Dormael explore dans ses films, teintés d'onirisme, la puissance de l'imagination et la part oubliée de l'enfance dans un quotidien morne et tragique. Il a réalisé entre autres le *Huitième jour* et *Mr Nobody*.

After studying cinema (camera and directing) at the INSAS (Brussels) and Louis Lumière (Paris), he becomes a director for children's theatre, focusing on clown shows. He then goes on to direct his first feature *Toto le héros* in 1991, winning the Camera d'Or at Cannes film Festival. A great figure of Belgian cinema with André Delvaux and the Dardenne Brothers, Jaco Van Dormael explores in his films the power of imagination and that part of our forgotten childhood through gloomy and tragic daily life.
He also directed *The Huitième jour* et *Mr Nobody*.

LES JOURNÉES AUDIOVISUELLES DE TUNIS THE TUNIS AUDIOVISUAL FORUM

Hôtel Africa 26-27 octobre / october 26th-27th

En parallèle avec les JCC, l'**Ambassade de France à Tunis** organise les 26 et 27 octobre, les Journées de l'Audiovisuel de Tunis sur le thème « Comment améliorer les échanges entre nos deux pays : état des lieux et propositions. »

D'éminents spécialistes et professionnels des médias vont se pencher sur ces questions et voir comment répondre aux attentes des téléspectateurs et favoriser le développement d'un paysage audiovisuel euro-méditerranéen. Une journée sera consacrée aux nouvelles pratiques audiovisuelles : le web, le numérique et le jeu vidéo.



During the Carthage Film Festival the French Embassy in Tunis organizes « The Forum of The Tunis Audiovisual Days » which will be held on the 26th and 27th of october on the following subject : how to improve the Audiovisual Exchange between our countries : inventory and propositions .

Media distinguished specialists and professionals will debate on the issue and will try to find solutions to live up to the viewer's expectations and promote the development of the euro-mediterranean audiovisual landscape. A whole day will be devoted to the new audiovisual tools : the web, the digital and the videogame.



C O L L O Q U E / S Y M P O S I U M

Les 27 et 28 octobre 2010
October 27th and 28th 2010

Les cinémas du Maghreb et leurs publics dans le contexte arabo-africain aujourd'hui

CONCEPTION, PERCEPTION, RÉCEPTION

L'objectif de ce colloque est d'examiner les bouleversements que les mutations technologiques, économiques et culturelles engendrent tant au niveau de la conception des projets que dans les conditions nouvelles de diffusion, de distribution et de réception des films du sud.

Initié par les Journées Cinématographiques de Carthage et le groupe de recherche «Maghreb et Cinémas» et soutenu par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), ce colloque, soucieux d'associer tous les partenaires concernés, (Professionnels, chercheurs, critiques et décideurs), prendra une forme diptyque, avec des communications scientifiques suivies de tables rondes.

*Cinema in the Maghreb and the audiences
in the Arab-African context today*

CONCEPTION, PERCEPTION, RECEPTION

The objective of this symposium is to examine the changes that technological, economic and cultural mutations bring about on the level of the conception of projects and the new conditions of broadcasting, distribution and reception of films from the South.

Initiated by Carthage film festival and the research team of "Maghreb and cinemas" and supported by the International Organization of French speaking countries, this symposium, in order to associate all the partners involved (professionals, researchers, critics and decision-makers) will take a dyptical shape with scientific papers followed by round tables.

FIPRESCI

F E D E R A T I O N I N T E R N A T I O N A L E
D E L A P R E S S E C I N E M A T O G R A P H I Q U E
INTERNATIONAL FEDERATION OF CINEMATOGRAPHIC PRESS

La FIPRESCI va tenir une Assemblée Générale Extraordinaire les 25 et 26 octobre sur le thème « La critique cinématographique et son état face à l'Internet porte ouverte à l'amateurisme » en même temps un jury de 5 critiques décernera le Prix FIPRESCI à l'un des longs métrages de la compétition officielle.

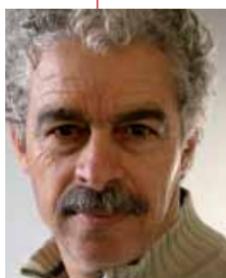
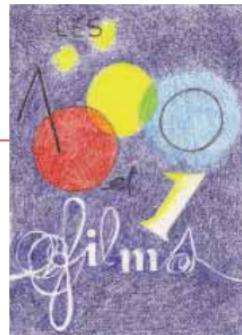
•

Fipresci will hold its extraordinary General Assembly on the 25th and 26th of october on the following theme « The cinematographic critique and its position faced with the Internet, an open door to amateurism ». It will also appoint five jurors to award the FIPRESCI Prize to one film of the Official Competition.



LES 1000 ET 1 FILMS / THE 1000 AND 1 FILMS

L'audace de filmer/Daring to shoot



Cette année les JCC honorent les très courts en abritant l'atelier **les 1000 et 1 films** dirigé par **Moncef Dhouib**. Pendant 5 jours une vingtaine de candidats se familiariseront avec le cinéma numérique sous le thème : *l'audace de filmer*. Le 30 octobre, la veille de la clôture nous installerons les décors sur l'avenue Habib Bourguiba, les acteurs viendront improviser autour d'un thème: (le voyage... la rencontre). Nous offrirons ainsi l'opportunité à nos candidats et à tous ceux qui le désirent parmi les spectateurs de réaliser des mini films avec leur petite caméra ou même un GSM. Une façon de donner une chance à tous les talents de s'exprimer ! Les films sont destinés à être diffusés ou échangés sur le Web. Un concours sera organisé sur facebook avec un vote pour désigner les meilleurs très courts (2mn).

*This year, Carthage film festival puts the emphasis on very short films by sheltering the **1000 and 1 films** workshop led by **Moncef Dhouib**. During five days, twenty candidates will get to know digital cinema under the theme daring to shoot. On October 30th, on the eve of the closing ceremony, we will build a set on the Habib Bourguiba Avenue, actors will improvise around a theme (travel... meetings). We will thus offer the opportunity to our candidates and to all those from the audience who wish to take part to direct mini films with their camcorders or even their cell phones. A means of giving a chance to all talents to express themselves. The films will be broadcast and exchanged on the web. A competition will be organised on Facebook with a vote to elect the best shorts (2mn).*

S A L L E S D E T R A V A I L D E S J C C E T A C T I V I T E S C O N N E X E S

W O R K P L A C E A N D A C T I V I T I E S

	23 / 10	24 / 10	25 / 10	26 / 10	27 / 10	28 / 10	29 / 10	30 / 10	31 / 10
	ACCUEIL JCC/ FEST RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION	ACCUEIL JCC/ RECEPTION
VICTORIA 1 HOTEL AFRICA									
VICTORIA 2 HOTEL AFRICA	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS	BADGES/ TRANSPORTS
MALAWI 1 HOTEL AFRICA	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND	PRESSE / VIDEO ON DEMAND
MALAWI 2 HOTEL AFRICA	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP	ATELIER 1001 WORKSHOP
NILE 1 HOTEL AFRICA	SIGNATURE LIBRARY	RULA JEBREAL CLAIREE CLAIRE FONTAINE			SIGNATURE ATQ RAHIMI CLAIRE FONTAINE	SIGNATURE CD ANOUAR BRAHEM			
NILE 2 HOTEL AFRICA	PRESENTATION FONDS SUD		FORUM DE L'AUDIOVISUEL		FORUM DE L'AUDIOVISUEL				
NILE 3 HOTEL AFRICA	MAQ / COIFFURE HAIR AND MAKE UP		ASSEMBLEE GENERALE FIPRESCI		PANEL AT PCC / FIPRESCI /FUND				
SEME ETAGE HOTEL AFRICA				FORUM DE L'AUDIOVISUEL	FORUM DE L'AUDIOVISUEL	WORK IN PROGRESS	MASTER CLASS		
SALLE DE PROJECTION MEDIA THEQUE				MASTER CLASS YOUSRI NASRALLAH		PRESENTATION DE FONDS	JACO VAN DORMAEL		
HOTEL TUNISIA PALACE BAR JAMAICA / HOTEL INTERNATIONAL						COLLOQUE / SYNTHÉSE PRODUCERS' NETWORK	ATELIER DE PROJETS		
CINEMA IBN RACHIQ JARDIN DE LA MEDIA THEQUE	EXPO BAMAKO	VERNISSAGE	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO	EXPO BAMAKO
		SOIREE DJ	SOIREE	COCKTAIL FIPRESCI SOIREE	COCKTAIL COLLOQUE SOIREE	SOIREE DJ SOIREE	SOIREE	TRIX PARALLELES	

TOUTE LA JOURNÉE / ALL DAY

TOUTE LA SEMAINE / ALL WEEK

MATINÉE / MORNING

APRÈS MIDI / AFTERNOON

SOIR / EVENING

NUIT / NIGHT